

The Raven  
by  
Edgar Allan Poe

*Illustrations by Gustave Doré*



# The Raven by Edgar Allan Poe

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,  
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore,  
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,  
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.  
"'Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door —  
Only this, and nothing more."

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December,  
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.  
Eagerly I wished the morrow; — vainly I had sought to borrow  
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —  
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —  
Nameless here for evermore.

And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain  
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before;  
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating,  
"'Tis some visitor entreating entrance at my chamber door —  
Some late visitor entreating entrance at my chamber door; —  
This it is, and nothing more."

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,  
"Sir," said I, "or Madam, truly your forgiveness I implore;  
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,  
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,  
That I scarce was sure I heard you" — here I opened wide the door; —  
Darkness there, and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,  
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;  
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,  
And the only word there spoken was the whispered word, "Lenore?"  
This I whispered, and an echo murmured back the word, "Lenore!" —  
Merely this, and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,  
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.  
"Surely," said I, "surely that is something at my window lattice:  
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore —  
Let my heart be still a moment and this mystery explore; —  
'Tis the wind and nothing more."

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,  
In there stepped a stately raven of the saintly days of yore;  
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;  
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door —  
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —  
Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,  
By the grave and stern decorum of the countenance it wore.  
"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,  
Ghastly grim and ancient raven wandering from the Nightly shore —  
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"  
Quoth the Raven, "Nevermore."

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,  
Though its answer little meaning — little relevancy bore;  
For we cannot help agreeing that no living human being  
Ever yet was blest with seeing bird above his chamber door —  
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,  
With such name as "Nevermore."

But the raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only  
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.  
Nothing further then he uttered — not a feather then he fluttered —  
Till I scarcely more than muttered, "other friends have flown before —  
On the morrow he will leave me, as my hopes have flown before."  
Then the bird said, "Nevermore."

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,  
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store,  
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster  
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —  
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore  
Of 'Never — nevermore'."

But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,  
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and door;  
Then upon the velvet sinking, I betook myself to linking  
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore —  
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt and ominous bird of yore  
Meant in croaking "Nevermore."

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing  
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;  
This and more I sat divining, with my head at ease reclining  
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er,  
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er,  
She shall press, ah, nevermore!

Then methought the air grew denser, perfumed from an unseen censer  
Swung by Seraphim whose footfalls tinkled on the tufted floor.  
"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee  
Respite — respite and nepenthe, from thy memories of Lenore  
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"  
Quoth the Raven, "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil! — prophet still, if bird or devil! —  
Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,  
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted —  
On this home by horror haunted — tell me truly, I implore —  
Is there — is there balm in Gilead? — tell me — tell me, I implore!"  
Quoth the Raven, "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil — prophet still, if bird or devil!  
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —  
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,  
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —  
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."  
Quoth the Raven, "Nevermore."

"Be that word our sign in parting, bird or fiend," I shrieked, upstarting —  
"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!  
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!  
Leave my loneliness unbroken! — quit the bust above my door!  
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!"  
Quoth the Raven, "Nevermore."

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting  
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;  
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,  
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor;  
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor  
Shall be lifted — nevermore!

*Read by Matt, Timothy Ferguson, Anne Cheng*

# De Raaf

*in Dutch, translated by John F. Malta*

In een nacht toen 't buiten woedde, en ik peinzend, mat en moede,  
Nadacht over 't schoone en goede van een lang vergeten leer;  
En mijn hoofd begon te knikken, hoorde ik plotseling iets tikken,  
Dat mij uit mijn slaap deed schrikken. "Wie zou 't wezen in dat weer?  
Een bezoeker klopt daar," dacht ik, "aan mijn kamer in dat weer;  
Dat slechts is het, en niets meer."

Middernacht had juist geslagen, toen mij oogen scheemrend zagen,  
Hoe in 't vlammend vuur met vlagen, schimmen dwarlden heen en weer.  
'k Haakte vurig naar den morgen; 'k vond geen boek dat mijne zorgen  
Wegdreef. Voor mijn oog verborgen, opgevoerd naar hooger sfeer  
was Lenore, schoon en stralend, opgevoerd naar hooger sfeer;  
Hier, helaas! voor mij niet meer!

Ritslend werd als voor mijn oogen zachtjes het gordijn bewogen;  
'k voelde nu mijn vrees verhoogen, nooit zoo sterk gevoeld weleer,  
Dat ik sprak, om aan het beven van mijn hart wat rust te geven;  
"Een bezoeker klopt daar even, die wat laat komt dezen keer,  
Een of andere bezoeker, die wat laat komt dezen keer;  
Dat slechts is het, en niets meer."

'k Voelde nu mijn moed herleven; en ik sprak van vrees ontheven:  
"Zeker zult gij mij vergeven 't lange wachten in dat weer;  
'k zat als sluimerend te knikken en zoo zachtjes kwaamt gij tikken,  
Dat gij mij deedt wakker schrikken door uw kloppen dezen keer;  
Kom dus binnen, Heer of Dame! na uw koppen dezen keer." -  
Duisternis! en ook niets meer.

Lang bleef ik in 't duister staren; doch ik kon 't mij niet verklaren.  
't was mij of het droomen waren, die geen sterveling had weleer.  
Niets kwam nu de stilte breken; en de stilte gaf geen teeken.  
En ik kon slechts n woord spreken; 'k riep dan naam der dierbre weer,  
'k Riep: "Lenore!" vlug gaf de echo mij het woord "Lenore!" weer,  
Dat alleen, en ook niets meer.

'k Vloog ontsteld daarop naar binnen, als beroofd van al mijn zinnen;  
Daar ging 't kloppen weer beginnen, nu wat luider dan weleer.  
'k Hoorde 't vreemd getik daar buiten, duidelijk aan mijn vensterruiten.  
"k Wil," zoo dacht ik, "'t raam ontsluiten en mijn hart wordt rustig weer;  
Ja! ik zal 't geheim doorgronden en mijn hart wordt rustig weer." -  
't Was de wind, en ook niets meer."

"Nu een stout besluit genomen!" 't Venster oopnend zonder schromen,  
Zie 'k een Raaf naar binnen komen, deftig schuddend wiek en veer;  
Niet in 't minst scheen 't beest te dralen; en als kwam het mij verhalen  
Van dat oord waar geesten dwalen, liet het zich toen statig neer  
Boven op een beeld van Pallas, aan mijn deur zich statig neer;  
Zat daar stil, en deed niets meer.

Hoe door smart ook neergebogen, 't vreemde van des vogels oogen  
Had mij tot een lach bewogen en ik sprak toen tot hem weer:  
"Vogel! met uw vreemde trekken en uw kruin met kale plekken,  
Wil mij, zoo gij kunt, ontdekken of gij komt van 't schimmenheer?  
En mij zeggen hoe de naam is, dien gij draagt in 't schimmenheer?"  
En de Raaf zei: "Nimmermeer."

Vreemd klonk mij die stem in de ooren, want ik had nog nooit te voren  
En zoo duidelijk kunnen hooren als die Raaf sprak dezen keer;  
Ook had ik nog nooit gelezen dat n enkel menschlijk wezen  
Soms een vogel zag als dezen, strijken op een buste neer,  
Zulk een zonderlingen vogel, strijken op een buste neer,  
Met den naam van: "Nimmermeer."

Lang bleef ik gespannen wachten en naar een verklaring trachten;  
Doch het dier gaf zijn gedachten met dat ne woord slechts weer;  
Het gaf verder taal noch teeken, had geen veer zelfs gladgestreken.  
'k Ging toen tot mij zelven spreken: "Alles vlood van mij weleer;  
Als het daagt vertrekt die vogel, als mijn hoop vervloog weleer."  
En de Raaf zei: "Nimmermeer."

Schoon verrast dat woord te hooren, dat de stilte kwam verstoren,  
Dacht ik: "Zoo sprak 't dier te voren, zeker bij zijn vroegren Heer,  
Die, door ramp op ramp geslagen, tot hij grafwaarts werd gedragen  
Altijd maar zijn leed bleef klagen met dezelfde woorden weer  
En wanhopig dan herhaalde steeds diezelfde woorden weer,  
Altijd klagend: "Nimmermeer!"

't Dier, op 't beeld nog steeds gezeten, deed mij haast mijn leed vergeten;  
En nu trachtend meer te weten, viel ik in mijn leustoel neer,  
Liet mijn zinnen zich verdiepen, dat zij visioenen schiepen,  
Die mij luid in de ooren riepen wat dat beest van 't schimmenheer,  
Wat die zwarte, nare vogel uit het donkre schimmenheer  
Meende met zijn "Nimmermeer."

'k Liet zoo mijn gedachten zweven zonder 't beest n woord te geven,  
Voor wiens oogen ik moest beven als ik ze aanzag telkens weer;  
En in diep gepeins verloren, dacht ik weer aan mijn Lenoren,  
Die op d'eigen stoel te voren 's avonds zat zoo meenge keer,  
Op dien stoel met zijden zitting, waar zij zat zo meengen keer,  
Rusten zal, ach! nimmermeer.

't Werd toen scheemrend voor mijn oogen, alsof serafs uit den Hoogen,  
Op hun knie n diep gebogen, wierook brandden God ter eer.  
'k Sprak toen: "Zij zijn mij gezonden, balsem brengend voor mijn wonden;  
'k Heb verlichting nu gevonden, eens zie ik Lenore weer;  
'k Zie, na al mijn leed en droefheid, eenmaal nog Lenore weer."  
En de Raaf zei: "Nimmermeer!"

'k Sprak toen: "Raadselachtig wezen, dat de toekomst mij komt lezen,  
Moet 'k hier Satans listen vreezen, of wierp u een stormvlaag neer?  
Vogel! zelf door schrik verbijsterd, in dit huis door ramp geteisterd;  
Wordt mijn hartewond bepleisterd, vindt zij nog genezing weer?  
Is er balsem voor die wonde; vindt zijn nog genezing weer?"  
En de Raaf zei: "Nimmermeer!"

'k Vroeg weer: " Onbegrijpelijk wezen, dat de toekomst mij komt lezen,  
Bij den Hemel onvolprezen! Bij den hoogen Hemelheer!  
Vind ik, mag ik 't nog gelooven, in het Paradijs daarboven,  
Waar geen dood haar komt ontrooven, eenmaal nog Lenore weer?  
Vind ik eenmaal daar die zaalge, dierbre maagd Lenore weer?"  
En de Raaf zei: "Nimmermeer!"

'k Riep toen: "'k Wil geen woord meer hooren! Vogel, die mijn rust komt  
storen,  
Keer door 't stormweer als te voren naar het donkre schimmenheer!  
Laat geen veer hier als een teeken van uw schandlijk leugenspreken,  
Dat mijn eenzaamheid kwam breken; en verlaat mij kamer weer!  
Houdt nu op mijn ziel te kwellen en verlaat mijn kamer weer!"  
En de Raaf zie: "Nimmermeer!"

En de vogel, nimmer wijkend en geen enkle veer verstrijkend,  
Zit nog altijd, ernstig kijkend, op het borstbeeld als weleer.  
Somtjids schijnt hij ook te droomen; en als de avond is gekomen,  
En zijn schim wordt waargenomen bij het lamplicht telkens weer,  
Voelt mijn ziel van 't zware schijnsel, dat haar schrik geeft telkens weer,  
Zich ontslagen nimmermeer!

*Read by Julie VW*

# De Raaf

*in Dutch, translated by Jacob van Lennep*

't Was een midnacht, droef en donker:  
En by 't eenzaam lampgeflonker  
Zat ik in mijn stille boekcel, moê van 't lezen, duttend neêr.  
Toen me op eens een haastig tikken  
Uit mijn sluimring op kwam schrikken:  
"t Is," zoo dacht ik, "een bezoeker, die wat laat is in de weer.  
Wie zou 't zijn, die nu zich aanmeldt en zoo laat is in de weer?  
'k Wachtte geen bezoekers meer."

Ach! Verbeeldings wreed vermogen  
Roept zoo helder voor mijn oogen  
En die midnacht en mijn stemming, beî zoo droef en donker, weêr.  
'k Had vergeefs in oude boeken  
Geestverstrooijing willen zoeken,  
Uit mijn ziel den rouw verdrijven en de erinring aan Glyceer: -  
De Englen, toen zy haar ontvingen, de Englen noemden haar Glyceer;  
'k Noem haar aardschen naam niet meer.

'k Zag 't verstervend haardvuur schijnen  
Op de zijden hanggordijnen,  
Die, als van een tocht bewogen, ritslend goldden op en neêr.  
'k Bleef 't getik voortdurend hooren,  
En ik dacht: "wie komt mij stooren?  
Wie toch is hy, die daar aanklopt en zoo laat is in de weer!"  
En 'k herhaalde: "Een nachtbezoeker, die wat laat is in de weer:  
'k Wachtte geen bezoekers meer."

Dan 'k stond op, daar 'k my vermande  
En mijn dwazen schrik verbande:  
"Binnen!" riep ik, "wie gy zijn moogt, en vergeef, zoo deze keer  
Ik u licht wat lang deed wachten:  
'k Was verzonken in gedachten." -  
( 'k Had meteen de deur geopend "Nu, Mejuffrouw of Mijn Heer,  
Kom vrij binnen." - Maar daar buiten kon ik Juffer zien noch Heer,  
'k Zag er - duisternis, niets meer.

In die duisternissen glurend,  
Stond ik lang nog, voor my turend,  
Droomen droomend als geen stervling immer heeft gedroomd weleer,  
Maar 'k vernam geluid noch teeken;  
Niets kwam hier de stilte breken;  
Ja: - een woord toch horde ik spreken: 't Was uw lieve naam, Glyceer!  
Ik, ik zelf, ik sprak hem fluistrend; en ook de echo riep: "Glyceer!"  
't Was mijn echo en niets meer.

'k Was, met huivring door de leden,  
In mijn leunstoel weêr gegleden,  
Als zich dat getik herhaalde, luider nu dan d' eerste keer,  
En terstond: "wat dwaze vreezen!"  
Riep ik: "'t Zal de nachtwind wezen,  
Die een takjen tegen 't venster doet bewegen, heen en weêr:  
't Is een takjen, tegen 't venster zich bewegend, heen en weêr:  
't Is een takjen en niet meer."

'k Schoof nu even 't venster open,  
En, onmiddellijk toegelopen,  
Stapte een zwarte Raaf naar binnen, statig al seen kloosterheer,  
En, niet groetend, niet verbeidend,  
Maar de breede vlerken spreidend,  
Vloog hy op en zette daadlijk op mijn kamerdeur zich neêr:  
Op den Pallaskop daar boven zette zich de vogel neêr,  
Zat te pronk daar - en niets meer.

Hoe droefgeestig, by 't aanschouwen  
Kon ik slecht een lach weêrhouden  
Om het deftig zelfvertrouwen van dien zwartgerokten Heer.  
"Zoekt gy," vroeg ik, "puik der Raven!  
In dit huis een veilge haven?  
Ver van Plutoos droeve rijken en het grimmig spokenheir?  
Zeg my, Nachtraaf! Hoe uw naam is by het grimmig spokenheir?" -  
En de Raaf sprak: "Nimmermeer." -

Dat somtijds de Raven spreken  
Was reeds vroeger my gebleken;  
Maar dees stem klonk my in de ooren als uit onbekende sfeer.  
En dan, wien werd ooit te voren

Zulk een vreemd bezoek beschoren?  
En by wien zette ooit een Nachtraaf op een kamerdeur zich neêr,  
Zette een vogel op den helmkam van een Pallaskop zich neêr,  
Die zóo heette: “Nimmermeer” ? –

Onbeweeglijk neêrgedoken,  
Had de Raaf dien naam gesproken,  
Met een nadruk, zoo gewichtig, of ‘t een spreuk waar, rijk in leer.  
En niets verder deed hy hooren,  
Tot ik, in gepeins verloren,  
Tot my zelf sprak: “My verlieten al mijn vrienden, keer op keer,  
Morgen zal ook deze weggaan, als zy deden, keer op keer,  
Maar de Raaf sprak: “Nimmermeer.”

Schoon het antwoord my verraste,  
Dat zoo juist op ‘t vragen paste,  
‘k Dacht: “Licht, dat hy op dat antwoord, als zijn gandschen voorraad teer”;  
Mooglijk moet met wreede rampen  
Zijn geweest meester kampen;  
Mooglijk drukten bitter smarten vaak de ziel diens meesters neêr,  
En herhaalde vaak die meester, drukte zielsverdriet hem neêr,  
‘t Droef refrein van: “Nimmermeer.”

En terwijl, op die gedachte,  
Spijt mijn leed, ik heimlijk lachte,  
Zag ik uit mijn leunstoel opwaarts naar dien vogel, zwart van veer.  
Zat ik, rustig neêrgezegen,  
By my zelven te overwegen,  
Wat wel ‘t beest, dat ginds te pronk zat, deftig al seen kloosterheer,  
Zwart en glanzig, stuursch en grimmig al seen trotsche kloosterheer,  
Meende met dat “Nimmermeer.”

‘k Zat in diep gepeins verloren,  
En de Raaf keek, of zijn toren  
My het harte woû doorboren, strak en starend op my neêr.  
Ach! Die blik! ‘t was of hy beelden  
My herriep vol smart en weelden:  
En mijn hoofd school weg in ‘t kussen, ‘t kussen, dat zy zelf weleer  
Had doorstikt met zijden bloemen, waar ze op had gerust weleer,  
Maar, helaas! Voortaan niet meer!

Toen was ‘t, of ik walmen speurde,  
Of een balsem my omgeurde,  
My een wierook, zacht bedwelmend, tegenwaaide uit hooger sfeer.  
“Ach!” zoo riep ik: “biedt de Algoedheid  
My den zwijmeldrank vol zoetheid,  
Die mijn zielsbedruktheid wegwischt met de erinring aan Glyceer?  
Geef, o geef! ‘k Wil haar vergeten, ja, vergeten mijn Glyceer.” –  
Maar de Raaf sprak: “Nimmermeer.”

“Vloekprofeet! Hoe ge u moogt heeten!”  
Borst ik uit, van spijt bezeten:  
“Dier of Duivel! ‘t Zij de Boze, ‘t zij het gure winterweer  
U naar dit verblijf van smarten  
Afzond om mijn rouw te tarten,  
Zeg my – o! ik wil het weten, eer het lijden my verteer’,  
Is er balsem voor mijn wonde? Voor mijn leed, eer ‘t my verteer?  
En de Raaf sprak: “Nimmermeer.”

“Vloekprofeet! Hoe ge u moogt heeten!  
Dier of Duivel, doe my weten,”  
Zei ik: “‘t Is by God daarboven, dat ik sidd’rend u bezweer –  
Zal, van weedom thands bevangen,  
Eens mijn ziele troost erlangen,  
Zal zy eens het aanschijn weêr zien van mijn zalige Glyceer?  
Weêr in reiner lucht hereend zijn met mijn zalige Glyceer?”  
En de Raaf sprak: “Nimmermeer.”

“Moog’ dat woord uw leste wezen!”

Riep ik, driftig opgerezen:

“Weg van hier, gy onheilsbode! Keer naar Plutoos donker meir,  
Blijf geen pluim hier na, die ‘t melde

Wat uw logenmond my spelde:

Laat voortaan my eenzaam treuren. Zie! Ik open ‘t vesnter weêr...

Ga! Ontsla my van uw byzijn, blaas of kraai den aftocht weêr...”

Maar de Raaf sprak: “Nimmermeer.”

En de Raaf is tot op heden

Van zijn plaats niet afgetreden;

Op dien bleeken kop van Pallas zit hy als gemetseld neêr,

Zit hy, uren achter uren,

Als een droomend spook te turen,

En het lamplicht geeft zijn beeltnis, op den wand geschaduwde, weêr:

En wanneer ontdoet mijn ziel zich van de vloekverschijning weêr?

Ach! Ik weet het: - nimmermeer.

*Read by Anna Simon*





# Korpi

*in Finnish, translated by Valter Juva*

Murhein istuin puoliyöhön, jääden kirjain ääreen työhön,  
muinaisajan unhotettuun salaistietoin harkintaan.  
Pääni kun jo painui melkein, kuului takaa oven telkein  
nakutus, mi oudoin elkein tikutteli hiljaa vaan.  
»Joku vieras siellä», mietin, »nakuttelee sisään vaan.  
– Muuta ei se olekaan».

Menneet oli, tuskaa tuoden, viime hetket vanhan vuoden,  
hiillos vielä lekkui, luoden virvakuvat lattiaan.  
Istuin kiusaantunein aivoin, turhaan kirjojani kaivoin,  
murhein muistin, sielun vaivoin, mennyttä Lenoora vaan,  
sähkyvää, mi taivahissa Lenoorana tunnetaan,  
mut on täällä nimi vaan.

Hiljaa heilui silkkikaihdin, kahinat ja kuiskeet aihdin, –  
mieli salaa tunki kammon, jot' ei ennen konsanaan.  
Viihtäin sykähdyttä somaa, vakuuttaa koin alinomaa:  
»Vieras, joll' ei suojaa omaa, pyrkii siellä sisään vaan,  
joku myöhästynyt vieras pyrkii siellä sisään vaan.  
Muuta, vai, se oisikaan?»

Päätävästi, ilman muuta lähestyin mä oven suuta:  
»Herra, taikka rouva», lausuin, »mieleni on pahoillaan;  
mutta uinahtaa ma taisin, – ehkä sisään pyytää saisin,  
en mä ensin kuullut laisin, – nakutettiin hiljaa vaan,  
tuskin nakutuksen kuulin»; – selälleen jo oven saan:  
yö se vain loi varjojaan.

Katsoin yöhön hämmästyksin, haavein seisomaan jäin yksin,  
toivon, pelon värähdyksin heityin hurjaan unelmaan.  
Syvä hiljaisuus ei laannut, merkkiä en yöstä saanut:  
»Pois», ma mietin, »varjoon taannut», – ja »Lenoora?» äänsin vaan,  
äänsin nimen tuon, ja kaiku soi, »Lenoora!» hiljaa vaan;  
muuta en mä kuullutkaan.

Huoneeseen ma hoippuin kuljin, kiihtyneenä oven suljin;  
taas jo siinä nakutettiin, vielä melkein lujempaan.  
»Varmaan», sanoin, »joku tuolla ikkunan on ulkopuolla;  
katsotaan, – vois viluun kuolla! – selon tästä kyllä saan!  
Hetkeks, sydän parka, tyyntyy! – selon tästä kyllä saan:  
Varmaan se on tuuli vaan!»

Lasin auki revin riuhtoin; – sisään, siipiänsä viuhtoin,  
mahtavana korppi lensi ikäkaudet harteillaan.  
Minuun tuskin katsoi kohti, liikkeitään se tyyntä johti,  
kuin ois herra, joka tohti, suoraan oven kamanaan;  
Pallaan kuvapatsaan päälle leijas oven kamanaan,  
kääntyi päin, – jäi istumaan.

Lintu siin' ei hievhadakaan; vaikka tunsin tuskan vakaan,  
niin tuo arvokkuus ja pöyhkeys sai mun ääneen nauramaan:  
»Kävit mustatakkein pukuun, mut et pääse pyhäin lukuun;  
vanha korppi, hornan sukuun kyllä kuulut öisen maan! –  
Saisko nimes ehkä tietää, julma aave öisen maan?» –  
Korppi huus: »Ei milloinkaan.»

Oudoltahan lintu näytti, joka noin vaan kieltään käytti,  
joskin lie sen puheess' ollut sisällystä vähän vaan;  
sillä siit' ei pääse arvoin, jotta kuolevaisen karvoihin  
vastaanotat linnun harvoin oves päälle istumaan,  
Pallaan kypärälle linnun, joka väittää tolkussaan  
nimekseen: »Ei milloinkaan.»

Korppi istui arvokkaasti, patsaaltaan se tuon vain haasti,  
vain tuon lauseen, kuin ois siihen tyhjentänyt sieluaan.  
Hiljaisuus tuo painostusta, – liikukaan ei lintu musta, –  
en voi estää huokausta: »Veikot meni menojaan;  
pian tuokin lähtee, niinkuin toivo meni menojaan! –  
Lintu huus: »Ei milloinkaan.»

Vastaus, soiden puhein selkein, sai mun äimistymään melkein,  
mut jo mietin: »yhteen sanaan supistuu sen tiedot vaan;  
herra sillä ollut lie nyt, jolt' on onni kaikki vienyt,  
jok' on elon tuskat tiennyt, kunnes huutoon ainoaan  
puhkes toivo mennyt, puhkes vaivat, pettymykset maan,  
– huutohon: 'Ei milloinkaan'».

Kesken tuskaa tavantakaa hymyyn sai mun korppi vakaa,  
siirryin sohvaani ja istuin vaiti sitä tarkkaamaan.  
Patjain kirjosiilkiin vaipuin, haaveihin ja suruun taipuin,  
mietin unelmin ja kaipuin, mikä ennen olikaan  
tulo linnun aavemaisen, mikä mieli olikaan  
huudon tuon: »Ei milloinkaan.»

Istuin, tehden arveluita, sanaakaan en haastaa suita,  
korpim tuiottavat silmät tunki sydänsopukkaan,  
Seikkoja vain mietin noita, päätäni en nostaa koita,  
painoin patjain purppuroita, lamppu kun loi valoaan;  
oi, ei näitä purppuroita, kun luo lamppu valoaan,  
hän nyt paina milloinkaan!

Ilma tahmenevan näyttää, ambratuoksut huoneen täyttää,  
on kuin jalat enkeleiden helkkyis kivilattiaan.  
»Oi», ma huusin, »sieluus soivat taivaanviestit, jotka voivat  
sulle tuoda rauhan hoivat, – jätä lempes unhoon vaan!»  
Hengitä, saa sielus hoivat, – jää Lenoora unhoon vaan!»  
Korppi huus: »Ei milloinkaan».

»Profeetta sa hurjamainen! – lintu, taikka paholainen! –  
lienet Kiusaaja, tai lienet säiltä tullut suojustaan:  
– Kaikki multa alas raasta! – pois saat lumeet riistää maasta,  
pois tän kauhuin kodin laasta, – mutta suo mun tietää vaan,  
eikö balsamia löydy, – saako hoivaa teillä maan?»  
Korppi huus: »Ei milloinkaan.»

»Profeetta sa hurjamainen! – lintu, taikka paholainen!  
kautta taivaan, kautta Luojaan, vannotan sua sanomaan:  
Jälkeen elontieni karmaan, sielu Eedenissä varmaan  
vielä kohdanee tuon armaan, mi Lenooraks mainitaan.  
immen säihkyvän ja armaan, mi Lenooraks mainitaan?» –  
Korppi huus: »Ei milloinkaan.»

»Pois, sa hornanviesti usin, lintu, paholainen!» huusin,  
»ulos myrskyyn jälleen lähde, öiseen maahas kamalaan!  
Ei saa höyhen jäädä tuonne, – pois sun valhees joka juonne!  
Jätä rauhaan tämä huone! – patsaan päältä pois nyt vaan!  
Et saa sydäntäni raastaa, – ulos ikkunasta vaan! –  
Korppi huus: »Ei milloinkaan.»

Liikkumatta korppi siellä yhä vielä, – aina vielä, –  
Pallaan valjun kuvan päällä istuu tyynnä paikallaan.  
Aavemaisen kiillon luovat korpim silmät pahansuovat,  
kun lyö lampun valojuovat linnun varjon lattiaan.  
Ja mun sieluni, min varjo lannistaa on lattiaan,  
ei voi nousta – milloinkaan.

*Read by no-forum-name-33*

# Le Corbeau

*in French, translated by Charles Baudelaire*

Une fois, sur le minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué, sur maint précieux et curieux volume d'une doctrine oubliée, pendant que je donnais de la tête, presque assoupi, soudain il se fit un tapotement, comme de quelqu'un frappant doucement, frappant à la porte de ma chambre. "C'est quelque visiteur, - murmurai-je, - qui frappe à la porte de ma chambre; ce n'est que cela, et rien de plus."

Ah! distinctement je me souviens que c'était dans le glacial décembre, et chaque tison brodait à son tour le plancher du reflet de son agonie. Ardemment je désirais le matin; en vain m'étais-je efforcé de tirer de mes livres un sursis à ma tristesse, ma tristesse pour ma Léonore perdue, pour la précieuse et rayonnante fille que les anges nomment Lénore, - et qu'ici on ne nommera jamais plus.

Et le soyeux, triste et vague brisement des rideaux pourprés me pénétrait, me remplissait de terreurs fantastiques, inconnues pour moi jusqu'à ce jour; si bien qu'enfin, pour apaiser le battement de mon coeur, je me dressai, répétant: "C'est quelque visiteur qui sollicite l'entrée à la porte de ma chambre; - c'est cela même, et rien de plus."

Mon âme en ce moment se sentit plus forte. N'hésitant donc pas plus longtemps: "Monsieur, - dis-je, - ou madame, en vérité, j'implore votre pardon; mais le fait est que je sommeillais, et vous êtes venu taper à la porte de ma chambre, qu'à peine étais-je certain de vous avoir entendu." Et alors j'ouvris la porte toute grande; - les ténèbres, et rien de plus!

Scrutant profondément ces ténèbres, je me tins longtemps plein d'étonnements, de crainte, de doute, rêvant des rêves qu'aucun mortel n'a jamais osé rêver; mais le silence ne fut pas troublé, et l'immobilité ne donna aucun signe, et le seul mot proféré fut un nom chuchoté: "Léonore!" - C'était moi qui le chuchotais, et un écho à son tour murmura ce mot: "Léonore!" Purement cela, et rien de plus.

Rentrant dans ma chambre, et sentant en moi toute mon âme incendiée, j'entendis bientôt un coup un peu plus fort que le premier. "Sûrement, - dis-je, - sûrement il y a quelque chose aux jalousies de ma fenêtre; voyons donc ce que c'est, et explorons ce mystère. Laissons mon coeur se calmer un instant, et explorons ce mystère; c'est le vent, et rien de plus."

Je poussais alors le volet, et, avec un tumultueux battement d'ailes, entra un majestueux corbeau digne des anciens jours. Il ne fit pas la moindre révérence, il ne s'arrêta pas, il n'hésita pas une minute; mais, avec la mine d'un lord ou d'une lady, il se percha au-dessus de la porte de ma chambre; il se percha sur un buste de Pallas juste au-dessus de la porte de ma chambre; - il se percha, s'installa, et rien de plus.

Alors, cet oiseau d'ébène, par la gravité de son maintien et la sévérité de sa physionomie, induisant ma triste imagination à sourire: "Bien que la tête, - lui dis-je, - soit sans huppe et sans cimier, tu n'es certes pas un poltron, lugubre et ancien corbeau, voyageur parti des rivages de la nuit. Dis-moi quel est ton nom seigneurial aux rivages de la nuit plutonienne! "Le corbeau dit: Jamais plus!"

Je fus émerveillé que ce disgracieux volatile entendît si facilement la parole, bien que sa réponse n'eût pas un bien grand sens et ne me fit pas d'un grand secours; car nous devons convenir que jamais il ne fut donné à un homme vivant de voir un oiseau au-dessus de la porte de sa chambre, un oiseau ou une bête sur un buste sculpté au-dessus de la porte de sa chambre, se nommant d'un nom tel que - Jamais plus!

Mais le corbeau, perché solitairement sur le buste placide, ne proféra que ce mot unique, comme si dans ce mot unique il répandait toute son âme. Il ne prononça rien de plus; il ne remua pas une plume, - jusqu'à ce que je me prisse à murmurer faiblement: "D'autres amis se sont déjà envolés loin de moi; vers le matin, lui aussi, il me quittera comme mes anciennes espérances déjà envolées." L'oiseau dit alors: "Jamais plus!"

Tressaillant au bruit de cette réponse jetée avec tant d'à-propos: "Sans doute, - dis-je, - ce qu'il prononce est tout son bagage de savoir, qu'il a pris chez quelque maître infortuné que le Malheur impitoyable a poursuivi ardemment, sans répit, jusqu'à ce que ses chansons n'eussent plus qu'un seul refrain, jusqu'à ce que le De profundis de son Espérance eût pris ce mélancolique refrain: "Jamais, jamais plus!"

Mais, le corbeau induisant encore toute ma triste âme à sourire, je roulai tout de suite un siège à coussins en face de l'oiseau et du buste et de la porte; alors, m'enfonçant dans le velours, je m'appliquai à enchaîner les idées aux idées, cherchant ce que cet augural oiseau des anciens jours, ce que ce triste, disgracieux, sinistre, maigre et augural oiseau des anciens jours voulait faire entendre en croassant son - Jamais plus!

Je me tenais ainsi, rêvant, conjecturant, mais n'adressant plus une syllabe à l'oiseau, dont les yeux ardents me brûlaient maintenant jusqu'au fond du coeur; je cherchai à deviner cela, et plus encore, ma tête reposant à l'aise sur le velours du coussin que caressait la lumière de la lampe, ce velours violet caressé par la lumière de la lampe que sa tête, à Elle, ne pressera plus, - ah! jamais plus!

Alors, il me sembla que l'air s'épaississait, parfumé par un encensoir invisible que balançaient des séraphins dont les pas frôlaient le tapis de la chambre. "Infortuné! - m'écriai-je, - ton Dieu t'a donné par ses anges, il t'a envoyé du répit, du répit et du népenthès dans tes souvenirs de Lénore perdue!" Le corbeau dit: "Jamais plus!"

"Phrophète! - dis-je, - être de malheur! oiseau ou démon, mais toujours phrophète! que tu sois un envoyé du Tentateur, ou que la tempête t'ait simplement échoué, naufragé, mais encore intrépide, sur cette terre déserte, ensocelée, dans ce logis par l'Horreur hanté, - dis-moi sincèrement, je t'en supplie, existe-t-il ici un baume de Judée! Dis, dis, je t'en supplie!" Le corbeau dit: "Jamais plus!"

"Phrophète! - dis-je, - être de malheur! oiseau ou démon! Toujours prophète! par ce ciel tendu sur nos têtes, par ce Dieu que tous deux nous adorons, dis à cette âme chargée de douleur si, dans le Paradis lointain, elle pourra embrasser une fille sainte que les anges nomment Lénore, embrasser une précieuse et rayonnante fille que les anges nomment Lénore." Le corbeau dit: "Jamais plus!"

"Que cette parole soit le signal de notre séparation, oiseau ou démon! - hurlai-je en me redressant. - Rentre dans la tempête, retourne au rivage de la nuit plutonienne; ne laisse pas ici une seule plume noire comme souvenir du mensonge que ton âme a proféré; laisse ma solitude inviolée; quitte ce buste au-dessus de ma porte; arrache ton bec de mon coeur, et précipite ton spectre loin de ma porte!" Le corbeau dit: "Jamais plus!"

Et le corbeau, immuable, est toujours installé, toujours installé sur le buste pâle de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre; et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un démon qui rêve; et la lumière de la lampe, en ruisselant sur lui, projette son ombre sur le plancher; et mon âme, hors du cercle de cette ombre qui gît flottant sur le plancher, ne pourra plus s'élever, - jamais plus!

*Read by Didier*

# Le Corbeau

*in French , translated by Stephane Mallarmé*

Une fois, par un minuit lugubre, tandis que je m'appesantissais, faible et fatigué, sur maint curieux et bizarre volume de savoir oublié - tandis que je dodelinais la tête, somnolant presque: soudain se fit un heurt, comme de quelqu'un frappant doucement, frappant à la porte de ma chambre - cela seul et rien de plus.

Ah! distinctement je me souviens que c'était en la glacial décembre: et chaque tison, mourant isolé, ouvragait son spectre sur le sol. Ardemment je souhaitais le jour - vainement j'avais cherché d'emprunter à mes livres un sursis au chagrin - au chagrin de la Lénore perdue - de la rare et rayonnante jeune fille que les anges nomment Lénore: - de nom pour elle ici, non, jamais plus!

Et de la soie l'incertain et triste bruissement en chaque rideau purpural me traversait - m'emplissait de fantastiques terreurs pas senties encore: si bien que, pour calmer le battement de mon coeur, je demeurais maintenant à répéter "C'est quelque visiteur qui sollicite l'entrée, à la porte de ma chambre - quelque visiteur qui sollicite l'entrée, à la porte de ma chambre; c'est cela et rien de plus".

Mon âme se fit subitement plus forte et, n'hésitant davantage "Monsieur, dis-je, ou Madame, j'implore véritablement votre pardon; mais le fait est que je somnolais et vous vîntes si doucement frapper, et si faiblement vous vîntes heurter, heurter à la porte de ma chambre, que j'étais à peine sûr de vous avoir entendu". - Ici j'ouvris grande la porte: les ténèbres et rien de plus.

Loin dans l'ombre regardant, je me tins longtemps à douter, m'étonner et craindre, à rêver des rêves qu'aucun mortel n'avait osé rêver encore; mais le silence ne se rompit point et la quiétude ne donna de signe: et le seul mot qui se dit, fut le mot chuchoté "Lénore!" Je le chuchotai - et un écho murmura de retour le mot "Lénore!" - purement cela et rien de plus.

Rentrant dans la chambre, toute mon âme en feu, j'entendis bientôt un heurt en quelque sorte plus fort qu'auparavant. "Sûrement, dis-je, sûrement c'est quelque chose à la persienne de ma fenêtre. Voyons donc ce qu'il y a et explorons ce mystère - que mon coeur se calme un moment et explore ce mystère; c'est le vent et rien de plus".

Au large je poussai le volet, quand, avec maint enjouement et agitation d'ailes, entra un majestueux Corbeau des saints jours de jadis. Il ne fit pas la moindre révérence, il ne s'arrêta ni n'hésita un instant: mais, avec une mine de lord ou de lady, se percha au-dessus de la porte de ma chambre - se percha sur un buste de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre - se percha - siégea et rien de plus.

Alors cet oiseau d'ébène induisant ma triste imagination au sourire, par le grave et sévère décorum de la contenance qu'il eut: "Quoique ta crête soit chue et rase, non! dis-je, tu n'es pas pour sûr un poltron, spectral, lugubre et ancien Corbeau, errant loin du rivage de Nuit - dis-moi quel est ton nom seigneurial au rivage plutonien de Nuit?" Le Corbeau dit: "Jamais plus".

Je m'émerveillai fort d'entendre ce disgracieux volatile s'énoncer aussi clairement, quoique sa réponse n'eût que peu de sens et peu d'à-propos; car on ne peut s'empêcher de convenir que nul homme vivant n'eut encore l'heur de voir un oiseau au-dessus de la porte de sa chambre - un oiseau ou toute autre bête sur le buste sculpté au-dessus de la porte de sa chambre avec un nom tel que: "Jamais plus".

Mais le Corbeau, perché solitairement sur ce buste placide, parla ce seul mot comme si mon âme, en ce seul mot, il la répandait. Je ne proférai donc rien de plus: il n'agita donc pas de plume - jusqu'à ce que je fis à peine davantage que marmotter "D'autres amis déjà ont pris leur vol - demain il me laissera comme mes Espérances déjà ont pris leur vol". Alors l'oiseau dit: "Jamais plus".

Tressaillant au calme rompu par une réplique si bien parlée: "Sans doute, dis-je, ce qu'il profère est tout son fonds et son bagage, pris à quelque malheureux maître que l'impitoyable Désastre suivit de près et de très près suivit jusqu'à ce que ses chansons comportassent un unique refrain; jusqu'à ce que les chants funèbres de son Espérance comportassent le mélancolique refrain de "Jamais - jamais plus".

Le Corbeau induisant toute ma triste âme encore au sourire, je roulai soudain un siège à coussins en face de l'oiseau et du buste et de la porte; et m'enfonçant dans le velours, je me pris à enchaîner songerie à songerie, pensant à ce que cet augural oiseau de jadis - à ce que ce sombre, disgracieux, sinistre, maigre et augural oiseau de jadis signifiait en croassant: "Jamais plus".

Cela, je m'assis occupé à le conjecturer, mais n'adressant pas une syllabe à l'oiseau dont les yeux de feu brûlaient, maintenant, au fond de mon sein; cela et plus encore, je m'assis pour le deviner, ma tête reposant à l'aise sur la housse de velours des coussins que dévorait la lumière de la lampe, housse violette de velours dévoré par la lumière de la lampe qu'Elle ne pressera plus, ah! jamais plus.

L'air, me sembla-t-il, devint alors plus dense, parfumé selon un encensoir invisible balancé par les Séraphins dont le pied, dans sa chute, tintait sur l'étoffe du parquet. "Misérable! m'écriai-je, ton Dieu t'a prêté - il t'a envoyé, par ses anges, le répit - le répit et le népenthès dans ta mémoire de Lénore! Bois! oh! bois ce bon népenthès et oublie cette Lénore perdue!" Le Corbeau dit: "Jamais plus!"

"Prophète, dis-je, être de malheur! prophète, oui, oiseau ou démon! Que si le Tentateur t'envoya ou la tempête t'échoua vers ces bords, désolé et encore tout indompté, vers cette déserte terre enchantée - vers ce logis par l'horreur hanté: dismoi véritablement, je t'implore! y a-t-il du baume en Judée? - dis-moi, je t'implore". Le Corbeau dit: "Jamais plus!"

"Prophète, dis-je, être de malheur! prophète, oui, oiseau ou démon! Par les cieus sur nous épars, - et le Dieu que nous adorons tous deux - dis à cette âme de chagrin chargée si, dans le distant Eden, elle doit embrasser une jeune fille sanctifiée que les anges nomment Lénore - embrasser une rare et rayonnante jeune fille que les anges nomment Lénore". Le Corbeau dit: "Jamais plus!"

"Que ce mot soit le signal de notre séparation, oiseau ou malin esprit", hurlai-je, en me dressant. "Reculer en la tempête et le rivage plutonien de Nuit! Ne laisse pas une plume noire ici comme un gage du mensonge qu'a proféré ton âme. Laisse in violé mon abandon! quitte le buste au-dessus de ma porte! ôte ton bec de mon coeur et jette ta forme loin de ma porte!" Le Corbeau dit: "Jamais plus!"

Et le Corbeau, sans voleter, siège encore - siège encore sur le buste pallide de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre, et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un démon qui rêve, et la lumière de la lampe ruisselant sur lui, projette son ombre à terre: et mon âme, de cette ombre qui gît flottante à terre, ne s'élèvera - jamais plus!

*Read by Aldor*

# Le Corbeau

*in French , translated by Maurice Rollinat*

Vers le sombre minuit, tandis que fatigué  
J'étais à méditer sur maint volume rare  
Pour tout autre que moi dans l'oubli relégué,  
Pendant que je plongeais dans un rêve bizarre,  
Il se fit tout à coup comme un tapotement  
De quelqu'un qui viendrait frapper tout doucement  
Chez moi. Je dis alors, bâillant, d'une voix morte :  
« C'est quelque visiteur – oui – qui frappe à ma porte :  
C'est cela seul et rien de plus ! »

Ah ! très distinctement je m'en souviens ! c'était  
Par un âpre décembre – au fond du foyer pâle,  
Chaque braise à son tour lentement s'émiettait,  
En brochant le plancher du reflet de son rôle.  
Avide du matin, le regard indécis,  
J'avais lu, sans que ma tristesse eût un sursis,  
Ma tristesse pour l'ange enfui dans le mystère,  
Que l'on nomme là-haut Lenore, et que sur terre  
On ne nommera jamais plus !

Et les rideaux pourprés sortaient de la torpeur,  
Et leur soyeuse voix si triste et si menue  
Me faisait tressaillir, m'emplissait d'une peur  
Fantastique et pour moi jusqu'alors inconnue :  
Si bien que pour calmer enfin le battement  
De mon cœur, je redis debout : « Évidemment  
C'est quelqu'un attardé qui, par ce noir décembre,  
Est venu frapper à la porte de ma chambre ;  
C'est cela même et rien de plus. »

Pourtant, je me remis bientôt de mon émoi,  
Et sans temporiser : « Monsieur, dis-je, ou madame,  
Madame ou bien monsieur, de grâce, excusez-moi  
De vous laisser ainsi dehors, mais, sur mon âme,  
Je sommeillais, et vous, vous avez tapoté  
Si doucement à ma porte, qu'en vérité  
À peine était-ce un bruit humain que l'on entende ! »  
Et cela dit, j'ouvris la porte toute grande :  
Les ténèbres et rien de plus !

Longuement à pleins yeux, je restai là, scrutant  
Les ténèbres ! rêvant des rêves qu' aucun homme  
N'osa jamais rêver ! stupéfait, hésitant,  
Confondu et béant d'angoisse – mais, en somme,  
Pas un bruit ne troubla le silence enchanté  
Et rien ne frissonna dans l'immobilité ;  
Un seul nom fut soufflé par une voix : « Lenore ! »  
C'était ma propre voix ! – l'écho, plus bas encore,  
Redit ce mot et rien de plus !

Je rentrai dans ma chambre à pas lents, et, tandis  
Que mon âme, au milieu d'un flamboyant vertige,  
Se sentait défaillir et rouler, – j'entendis  
Un second coup plus fort que le premier. – Tiens ! dis-je,  
On cogne à mon volet ! Diable ! je vais y voir !  
Qu'est-ce que mon volet pourrait donc bien avoir ?  
Car il a quelque chose ! allons à la fenêtre  
Et sachons, sans trembler, ce que cela peut être !  
C'est la rafale et rien de plus !

Lors, j'ouvris la fenêtre et voilà qu'à grand bruit,  
Un corbeau de la plus merveilleuse apparence  
Entra, majestueux et noir comme la nuit.  
Il ne s'arrêta pas, mais plein d'irrévérence  
Brusque, d'un air de lord ou de lady, s'en vint  
S'abattre et se percher sur le buste divin  
De Pallas, sur le buste à couleur pâle, en sorte  
Qu'il se jucha tout juste au-dessus de ma porte...  
Il s'installa, puis rien de plus !

Et comme il induisait mon pauvre cœur amer  
À sourire, l'oiseau de si mauvais augure,  
Par l'âpre gravité de sa pose et par l'air  
Profondément rigide empreint sur sa figure,  
Alors, me décidant à parler le premier :  
« Tu n'es pas un poltron, bien que sans nul cimier  
Sur la tête, lui dis-je, ô rôdeur des ténèbres,  
Comment t'appelle-t-on sur les rives funèbres ? »  
L'oiseau répondit : « Jamais plus ! »

J'admirai qu'il comprît la parole aussi bien  
Malgré cette réponse à peine intelligible  
Et de peu de secours, car mon esprit convient  
Que jamais aucun homme existant et tangible  
Ne put voir au-dessus de sa porte un corbeau,  
Non, jamais ne put voir une bête, un oiseau,  
Par un sombre minuit, dans sa chambre, tout juste  
Au-dessus de sa porte installé sur un buste,  
Se nommant ainsi : « Jamais plus ! »

Mais ce mot fut le seul que l'oiseau proféra  
Comme s'il y versait son âme tout entière,  
Puis, sans rien ajouter de plus, il demeura  
Inertement figé dans sa raideur altière,  
Jusqu'à ce que j'en vinsse à murmurer ceci :  
– Comme tant d'autres, lui va me quitter aussi,  
Comme mes vieux espoirs que je croyais fidèles,  
Vers le matin il va s'enfuir à tire-d'ailes !

L'oiseau dit alors : « Jamais plus ! »  
Sa réponse jetée avec tant d'à-propos  
Me fit tressaillir. « C'est tout ce qu'il doit connaître,  
Me dis-je, sans nul doute il recueillit ces mots  
Chez quelque infortuné, chez quelque pauvre maître  
Que le deuil implacable a poursuivi sans frein,  
Jusqu'à ce que ses chants n'eussent plus qu'un refrain,  
Jusqu'à ce que sa plainte à jamais désolée  
Comme un De profundis de sa joie envolée,  
Eût pris ce refrain : « Jamais plus ! »

Ainsi je me parlais, mais le grave corbeau,  
Induisant derechef tout mon cœur à sourire,  
Je roulai vite un siège en face de l'oiseau,  
Me demandant ce que tout cela voulait dire.  
J'y réfléchis, et, dans mon fauteuil de velours,  
Je cherchai ce que cet oiseau des anciens jours  
Ce que ce triste oiseau, sombre, augural et maigre,  
Voulait me faire entendre en croassant cet aigre  
Et lamentable : « Jamais plus ! »

Et j'étais là, plongé dans un rêve obsédant,  
Laissant la conjecture en moi filer sa trame,  
Mais n'interrogeant plus l'oiseau dont l'œil ardent  
Me brûlait maintenant jusques au fond de l'âme,  
Je creusais tout cela comme un mauvais dessein,  
Béant, la tête sur le velours du coussin,  
Ce velours violet caressé par la lampe,  
Et que sa tête, à ma Lenore, que sa tempe  
Ne pressera plus, jamais plus !

Alors l'air me sembla lourd, parfumé par un  
Invisible encensoir que balançaient des anges,  
Dont les pas effleuraient le tapis rouge et brun,  
Et glissaient avec des bruissements étranges.  
Malheureux ! m'écriai-je, il t'arrive du ciel,  
Un peu de népenthès pour adoucir ton fiel,  
Prends-le donc ce répit qu'un séraphin t'apporte,  
Bois ce bon népenthès, oublie enfin la morte !



Le corbeau grinça : « Jamais plus ! »  
Prophète de malheur ! oiseau noir ou démon,  
Criai-je, que tu sois un messenger du diable,  
Ou bien que la tempête, ainsi qu'un goémon  
T'ait simplement jeté dans ce lieu pitoyable,  
Dans ce logis hanté par l'horreur et l'effroi,  
Valeureux naufragé, sincèrement, dis-moi,  
S'il est, s'il est sur terre un baume de Judée,  
Qui puisse encor guérir mon âme corrodée ?  
Le corbeau glapit : « Jamais plus ! »

Prophète de malheur, oiseau noir ou démon,  
Par ce grand ciel tendu sur nous, sorcier d'ébène,  
Par ce Dieu que bénit notre même limon,  
Dis à ce malheureux damné chargé de peine,  
Si dans le paradis qui ne doit pas cesser,  
Oh ! dis-lui s'il pourra quelque jour embrasser  
La précieuse enfant que tout son corps adore,  
La sainte enfant que les anges nomment Lenore ?  
Le corbeau gémit : « Jamais plus ! »

Alors, séparons-nous ! puisqu'il en est ainsi,  
Hurlai-je en me dressant ! rentre aux enfers ! replonge  
Dans la tempête affreuse ! Oh ! pars ! ne laisse ici,  
Pas une seule plume évoquant ton mensonge !  
Monstre ! fuis pour toujours mon gîte inviolé,  
Désaccroche ton bec de mon cœur désolé !  
Va-t-en ! bête maudite, et que ton spectre sorte  
Et soit précipité loin, bien loin de ma porte !  
Le corbeau râla : « Jamais plus ! »

Et sur le buste austère et pâle de Pallas,  
L'immuable corbeau reste installé sans trêve ;  
Au-dessus de ma porte il est toujours, hélas !  
Et ses yeux sont en tout ceux d'un démon qui rêve ;  
Et l'éclair de la lampe, en ricochant sur lui,  
Projette sa grande ombre au parquet chaque nuit ;  
Et ma pauvre âme, hors du cercle de cette ombre  
Qui gît en vacillant – là – sur le plancher sombre,  
Ne montera plus, jamais plus !

*Read by Ezwa*

# Le Corbeau

*in French, translated by Sir Tollemach Sinclair*

Jadis, vers l'heure sombre de minuit, triste et lassé,  
Quand, faible et mélancolique, je pensais au passé,  
En lissant une page étrange, curieuse et obscure,  
De connaissances oubliées, de peine bien dure,  
Comme je remuais la tête, presque sommeillant,  
Soudain l'on frappa à la porte, un coup retentissant,  
On frappa à la porte de ma chambre avec ardeur.  
Alors je murmurais à part: «C'est quelque visiteur  
Qui frappa à la porte de ma chambre à coup soutenus,  
Seulement cela, et rien de plus!»

Alors j'allai ouvrir la porte au milieu de la nuit,  
Quand, avec de légers mouvements et sans aucun bruit,  
Un grand corbeau majestueuse sortit alors de l'ombre,  
Des jours purs et saints d'autrefois dans la gris pénombre.  
Il ne fit aucun salut, et de moi rien de quêtâ,  
Ne resta pas calme une minute, et ne s'arrêta,  
Mais comme un grand seigneur, ou comme une dame, il entra,  
Vola sur la porte de ma chambre si sombre, hélas!  
Et se percha fièrement sur un buste de Pallas,  
Sur la porte de ma chambre aux panneaux bien vermoulus,  
Se percha et s'assit, rien de plus.

Or cet importun oiseau couleur d'ébène, en changeant  
Mes tristes idées, me fit sourire faiblement,  
Par son grave et austère décorum et par le soin  
De la contenance qu'il gardais là-bas perché;  
«Quoique ta crête soit courte et que tu sois bien rusé,  
Sur nulle lâcheté, pour entrer, tu ne t'es basé,  
Horrible et hideux corbeau que je hais, là-bas perché;  
Errant loin du rivage sombre de ton lieu natal,  
Dis-moi, sans mensonge, que est ton grand nom seigneurial,  
Sur la plage Plutonienne de la nuit sans vertus.»  
Le corbeau répondit: «Jamais plus.»

Mais l'affreux corbeau, toujours perché solitairement,  
Sur ce buste calmement perché, disait fièrement  
Ces simples mots, comme si son âme était éveillée,  
Dans ces seuls mots il épancha sa subtile pensée,  
Rien de plus de tout cela alors il ne murmurait,  
Pas une seule plume sur son dos ne s'agitait,  
Jusqu'à ce qu'en peine je dis, comme cela durait:  
- «J'eus beaucoup d'autres amis, jadis, aimés tendrement,  
Un matin, il me quittera, sans délai, promptement,  
Comme nos espoirs passés se sont envolés, déçus.»  
Or l'oiseau répétait: «Jamais plus!»

Par le silence rompu à la fin presque étonné,  
Et par sa simple réponse vaguement mystifié:  
Sans doute, me disais-je, ce qu'il murmure là-haut  
Est tout ce qu'il connaît, et même son unique mot,  
Appris de quelque maître malheureux, presque dément,  
Qui subit quelque désastre impitoyable, vraiment,  
Désastre qui le suivit très vite et rapidement,  
Et de qui les chants contenaient en ses notes si fortes  
Seulement le dur regret de ses espérances mortes,  
Avec ce fardeau mélancolique et parfois confus  
Du temps qui sera jamais plus.

«Prophète, lui dis-je, chose de mal toujours méchant,  
Prophète, que tu sois oiseau, ou bien diable péchant,  
Soit que tu fus envoyé par Satan en sa colère,  
Ou que l'orage te lança de l'enfer sur la terre,  
Le cœur en rage, et cependant tout à fait indompté,  
Sur ce sol désert, magique, et sans aucune bonté,  
Ici même, chez moi, objet d'horreur et effronté,  
Dis-moi vraiment, je t'implore, effrayant et vain fantôme,  
N'y a-t-il pas, n'y a-t-il pas en Galaad de baume?  
Dis-le moi, dis-le moi, je t'implore corbeau intrus!»  
Le corbeau répondit: «Jamais plus!»

«Ah! que ce mot soit notre signe d'adieu cependant,  
Triste oiseau ou démon de l'enfer, dis-je, en m'écartant,  
Va-t-en loin d'ici dans la tempête, être maudit,  
Oh! Retourne vers la rivage Plutonien de la nuit,  
Et ne laisse aucune plume noire en signe visible  
Du mensonge que ton âme a dit, mensonge risible,  
Laisse-moi dans la solitude affreuse, être nuisible!  
Quitte le buste au-dessus de ma porte, et sois damné!  
Et retire ton bec maudit de mon cœur torturé!  
Et ta forme de sur ma porte aux angles bien aigus.»  
Le corbeau répondit: «Jamais plus!»

Le corbeau maudit, jamais jamais ne s'envolant, méfiant,  
Encore assis, encore assis, et toujours défiant,  
Sur le buste de Pallas à la chevelure d'ambre,  
Reste toujours au-dessus de la porte de ma chambre,  
Et ses yeux ont tout l'aspect envieux et le ton si vert  
De ceux d'un démon qui dort, mais l'œil à moitié ouvert.  
La lumière d'une lampe le montre à découvert,  
Dessine parfois son ombre sur la parquet si sombre,  
Et mon âme vague du dehors de cette triste ombre  
Qui flotte sur la parquet, mon âme aux espoirs perdus,  
Oh! ne sera libre jamais plus!

*Read by mjbrichant*



# Der Rabe

*in German , translated by Carl Theodore Eben*

Mitternacht umgab mich schaurig, als ich einsam, trüb und traurig,  
Sinnend saß und las von mancher längstverklung'nen Mähr' und Lehr' –  
Als ich schon mit matten Blicken im Begriff, in Schlaf zu nicken,  
Hörte plötzlich ich ein Ticken an die Zimmerthüre her;  
„Ein Besuch wohl noch,“ so dacht' ich, „den der Zufall führet her –  
Ein Besuch und sonst Nichts mehr.“

Wohl hab' ich's im Sinn behalten, im Dezember war's, im kalten,  
Und gespenstige Gestalten warf des Feuers Schein umher.  
Sehnlich wünscht' ich mir den Morgen, keine Lind'ung war zu borgen Aus den  
Büchern für die Sorgen – für die Sorgen tief und schwer  
Um die Sel'ge, die Lenoren nennt der Engel heilig Heer –  
Hier, ach, nennt sie Niemand mehr!

Jedes Rauschen der Gardinen, die mir wie Gespenster schienen,  
Füllte nun mein Herz mit Schrecken – Schrecken nie gefühlt vorher;  
Wie es bebte, wie es zagte, bis ich endlich wieder sagte:  
„Ein Besuch wohl, der es wagte, in der Nacht zu kommen her –  
Ein Besuch, der spät es wagte, in der Nacht zu kommen her;  
Dies allein und sonst Nichts mehr.“

Und ermannt nach diesen Worten öffnete ich stracks die Pforten:  
„Dame oder Herr,“ so sprach ich, „bitte um Verzeihung sehr!  
Doch ich war mit matten Blicken im Begriff, in Schlaf zu nicken,  
Und so leis scholl Euer Ticken an die Zimmerthüre her,  
Daß ich kaum es recht vernommen; doch nun seid willkommen sehr!“ –  
Dunkel da und sonst Nichts mehr.

Düster in das Dunkel schauend stand ich lange starr und grauend,  
Träume träumend, die hienieden nie ein Mensch geträumt vorher;  
Zweifel schwarz den Sinn bethörte, Nichts die Stille draußen störte,  
Nur das eine Wort man hörte, nur „Lenore?“ klang es her;  
Selber haucht' ich's, und „Lenore!“ trug das Echo trauernd her –  
Einzig dies und sonst Nichts mehr.

Als ich nun mit tiefem Bangen wieder in's Gemach gegangen,  
Hört' ich bald ein neues Pochen, etwas lauter als vorher.  
„Sicher,“ sprach ich da mit Beben, „an das Fenster pocht' es eben,  
Nun wohlan, so laß mich streben, daß ich mir das Ding erklär' –  
Still, mein Herz, daß ich mit Ruhe dies Geheimniß mir erklär'  
Wohl der Wind und sonst Nichts mehr.“

Riß das Fenster auf jetzunder, und herein stolziert' – o Wunder!  
Ein gewalt'ger, hochbejahrter Rabe schwirrend zu mir her;  
Flog mit mächt'gen Flügelstreichen, ohne Gruß und Dankeszeichen,  
Stolz und stattlich sonder Gleichen, nach der Thüre hoch und hehr –  
Flog nach einer Pallasbüste ob der Thüre hoch und hehr –  
Setzte sich und sonst Nichts mehr.

Und trotz meiner Trauer brachte er dahin mich, daß ich lachte,  
So gesetzt und gravitatisch herrscht' auf meiner Büste er.  
„Ob auch alt und nah dem Grabe,“ sprach ich, „bist kein feiger Knabe,  
Grimmer, glattgeschor'ner Rabe, der Du kamst vom Schattenheer –  
Sprich, welch' stolzen Namen führst Du in der Nacht pluton'schem Heer?“  
Sprach der Rabe: „Nimmermehr.“

Ganz erstaunt war ich, zu hören dies Geschöpf mich so belehren,  
Schien auch wenig Sinn zu liegen in dem Wort bedeutungsleer;  
Denn wohl Keiner könnte sagen, daß ihm je in seinen Tagen  
Sonder Zier und sonder Zügen so ein Thier erschienen wär',  
Das auf seiner Marmorbüste ob der Thür gesessen wär'  
Mit dem Namen „Nimmermehr.“

Dieses Wort nur sprach der Rabe dumpf und hohl, wie aus dem Grabe,  
Als ob seine ganze Seele in dem einen Worte wär'.  
Weiter Nichts ward dann gesprochen, nur mein Herz noch hört' ich pochen,  
Bis das Schweigen ich gebrochen: „Andre Freunde floh'n seither –  
Morgen wird auch er mich fliehen, wie die Hoffnung floh seither.“  
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

Immer höher stieg mein Staunen bei des Raben dunklem Raunen,  
Doch ich dachte: „Ohne Zweifel weiß er dies und sonst Nichts mehr;  
Hat's von seinem armen Meister, dem des Unglücks finstre Geister  
Drohten dreist und drohten dreister, bis er trüb und trauerschwer –  
Bis ihm schwand der Hoffnung Schimmer, und er fortan seufzte schwer:  
„O nimmer – nimmermehr!““

Trotz der Trauer wieder brachte er dahin mich, daß ich lachte;  
Einen Armstuhl endlich rollte ich zu Thür und Vogel her.  
In den sammt'nen Kissen liegend, in die Hand die Wange schmiegend,  
Sann ich, hin und her mich wiegend, was des Wortes Deutung wär' –  
Was der grimme, finst're Vogel aus dem nächt'gen Schattenheer  
Wollt' mit seinem „Nimmermehr.“

Dieses saß ich still ermessend, doch des Vogels nicht vergessend,  
Dessen Feueraugen jetzo mir das Herz beklemmten sehr;  
Und mit schmerzlichen Gefühlen ließ mein Haupt ich lange wühlen  
In den veilchenfarb'nen Pfühlen, überstrahlt vom Lichte hehr –  
Ach, in diesen sammtnen Pfühlen, überstrahlt vom Lichte hehr –  
Ruhet sie jetzt nimmermehr!

Und ich währte, durch die Lüfte wallten süße Weihrauchdüfte,  
Ausgestreut durch unsichtbare Seraphshände um mich her.  
„Lethe,“ rief ich, „süße Spende schickt Dir Gott durch Engelshände,  
Daß sich von Lenoren wende Deine Trauer tief und schwer!  
Nimm, o nimm die süße Spende und vergiß der Trauer schwer!“  
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Gramprophet!“ rief ich voll Zweifel, „ob Du Vogel oder Teufel!  
Ob die Hölle Dich mir sandte, ob der Sturm Dich wehte her!  
Du, der von des Orkus Strande – Du, der von dem Schreckenlande  
Sich zu mir, dem Trüben, wandte – künde mir mein heiß Begeh:  
Find' ich Balsam noch in Gilead! ist noch Trost im Gnadensee?“  
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Gramprophet!“ rief ich voll Zweifel, „ob Du Vogel oder Teufel!  
Bei dem ew'gen Himmel droben, bei dem Gott, den ich verehr' –  
Künde mir, ob ich Lenoren, die hienieden ich verloren,  
Wieder find' an Edens Thoren – sie, die thronet im Engelsheer –  
Jene Sel'ge, die Lenoren nennt der Engel heilig Heer!“  
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Sei dies Wort das Trennungszeichen! Vogel, Dämon, Du mußt weichen!  
Fleuch zurück zum Sturmesgrauen, oder zum pluton'schen Heer!  
Keine Feder laß zurücke mir als Zeichen Deiner Tücke;  
Laß allein mich dem Gesicke – wage nie Dich wieder her!  
Fort und laß mein Herz in Frieden, das gepeinigt Du so sehr!“  
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

Und der Rabe weicht nimmer – sitzt noch immer, sitzt noch immer  
Auf der blassen Pallasbüste ob der Thüre hoch und hehr;  
Sitzt mit geisterhaftem Munkeln, seine Feueraugen funkeln  
Gar dämonisch aus dem dunkeln, düstern Schatten um ihn her;  
Und mein Geist wird aus dem Schatten, den er breitet um mich her,  
Sich erheben – nimmermehr!

*Read by Hokuspokus*

# Der Rabe

*in German, translated by Hedwig Lachmann*

Eines Nachts aus gelben Blättern mit verblichnen Runenlettern  
Tote Mähren suchend, sammelnd, von des Zeitenmeers Gestaden,  
Müde in die Zeilen blickend und zuletzt im Schlafe nickend,  
Hört' ich plötzlich leise klopfen, leise doch vernehmlich klopfen  
Und fuhr auf erschrocken stammelnd: „Einer von den Kameraden,“  
„Einer von den Kameraden!“

In dem letzten Mond des Jahres, um die zwölfte Stunde war es,  
Und ein wunderlich Rumoren klang mir fort und fort im Ohre,  
Sehnlichst harrte ich des Tages, jedes neuen Glockenschlages,  
In das Buch vor mir versenken wollt' ich all mein trüb' Gedenken,  
Meine Träume von Lenoren, meinen Schmerz um Leonore,  
Um die tote Leonore.

Seltsame, phantastisch wilde, unerklärliche Gebilde,  
Schwarz und dicht gleich undurchsicht'gen, nächtig dunklen Nebelschwaden  
Huschten aus den Zimmerecken, füllten mich mit tausend Schrecken,  
So daß ich nun bleich und schlotternd, immer wieder angstvoll stotternd,  
Murmelte, mich zu beschwicht'gen: „Einer von den Kameraden,“  
„Einer von den Kameraden!“

Als bald aber mich ermannend, fragt' ich jede Scheu verbannend,  
Wen der Weg noch zu mir führe: Mit wem habe ich die Ehre,  
Hub ich an weltmännisch höflich, Sie verzeihen, ich bin sträflich,  
Daß ich Sie nicht gleich vernommen, seien Sie mir hochwillkommen,  
Hiemit öffnet' ich die Thüre – nichts als schaudervolle Leere,  
Schwarze, schaudervolle Leere.

Lang in dieses Dunkel starrend, stand ich fürchtend, stand ich harrend,  
Fürchtend, harrend, zweifelnd, staunend, meine ganze Seel' im Ohre –  
Doch die Nacht blieb ungelichtet, tiefes Schwarz auf Schwarz geschichtet,  
Und das Schweigen ungebrochen, und nichts weiter ward gesprochen,  
Als das Eine flüsternd, raunend: das gehauchte Wort „Leonore“,  
Das ich flüsterte: „Leonore!“

In mein Zimmer wiederkehrend und zum Sessel flüchtend, während  
Schatten meinen Blick umflorten, hörte ich von neuem klopfen,  
Diesmal aber etwas lauter, gleichsam kecker und vertrauter.  
An dem Laden ist es, sagt' ich, und mich zu erheben wagt' ich,  
Sprach mir Muth zu mit den Worten: Sicher sind es Regentropfen,  
Weiter nichts als Regentropfen.

Und ich öffnete: Bedächtig schritt ein Rabe groß und nächtig  
Mit verwildertem Gefieder in's Gemach und gravitatisch  
Mit dem ernstesten Kopfe nickend, flüchtig durch das Zimmer blickend,  
Flog er auf das Thürgerüste und auf einer Pallasbüste  
Ließ er sich gemächlich nieder, saß dort stolz und majestätisch,  
Selbstbewußt und majestätisch.

Ob der herrischen Verfahrens und des würdigen Gebahrens  
Dieses wunderlichen Gastes schier belustigt, sprach ich: Grimmer  
Unglücksbote des Gestades an dem Flußgebiet des Hades,  
Du bist sicher hochgeboren, kommst du gradewegs von den Thoren  
Des plutonischen Palastes? Sag' wie nennt man dich dort? „Nimmer“  
Hört' ich da vernehmlich: „Nimmer!“

Wahrlich, ich muß eingestehen, daß mich seltsame Ideen  
Bei dem dunklen Wort durchschwirrten, ja, daß mir Gedanken kamen,  
Zweifel vom bizarrsten Schlage, – und es ist wohl keine Frage,  
Daß dies wunderlich Begebniß ein vereinzelt Erlebniß:  
Einen Raben zu bewirthen mit solch ominösem Namen,  
Solchem ominösen Namen.

Doch mein düsterer Gefährte sprach nichts weiter und gewährte  
Mir kein Zeichen der Beachtung. Lautlos stille ward's im Zimmer,  
Bis ich traumhaft, abgebrochen (halb gedacht und halb gesprochen)  
Raunte: Andre Freunde gingen, morgen hebt auch er die Schwingen,  
Läßt dich wieder in Umnachtung. Da vernahm ich deutlich „Nimmer“,  
Deutlich und verständlich: „Nimmer“.

Stutzig über die Repliken, maß ich ihn mit scheuen Blicken,  
Sprechend: Dies ist zweifelsohne sein gesammter Schatz an Worten,  
Einem Herren abgefangen, dem das Unglück nachgegangen,  
Nachgegangen, nachgelaufen, bis er auf dem Trümmerhaufen  
Seines Glücks dies monotone „Nimmer“ seufzte allerorten.  
Jederzeit und allerorten.

Doch der Rabe blieb possierlich würdevoll und unwillkürlich  
Mußt' ich lächeln ob des Wichtes: Aldann mitten in das Zimmer  
Einen sammtnen Sessel rückend und mich in die Polster drückend,  
Sann ich angesichts des grimmen, dünnen, ominösen, schlimmen  
Künders göttlichen Gerichtes, über dieses dunkle „Nimmer“,  
Dieses räthselhafte „Nimmer“.

Dies und anderes erwog ich, in die Traumlande flog ich,  
Losgelöst von jeder Fessel. Von der Lampe fiel ein Schimmer  
Auf die violetten Stühle und auf meinem sammt'nen Pfühle  
Lag ich lange, traumverloren, schwang mich auf zu Leonoren,  
Die in diesen sammtnen Sessel nimmermehr sich lehnet, nimmer,  
Nimmer, nimmer, nimmer, nimmer.

Plötzlich ward es in mir lichter, und die Luft im Zimmer dichter,  
Als ob Weihrauch sie durchwehte. Und an diesem Hoffnungsschimmer  
Mich erwärmend, rief ich: Manna, Manna, schickst du Gott, Hosianna!  
Lob ihm, der dir Gnade spendet, der dir seine Engel sendet,  
Trink', o trink' aus dieser Lethe und vergiß Lenore! „Nimmer“,  
Krächzte da der Rabe „Nimmer“.

„Nachtprophet, erzeugt vom Zweifel, seist du Vogel oder Teufel,  
Triumphierend ob der Sünder Zähneklappern und Gewimmer –  
Hier aus dieser dünnen Wüste, dieser Stätte geiler Lüste,  
Hoffnungslos, doch ungebrochen und noch rein und unbestochen,  
Frag' ich dich, du Schicksalskünder: Ist in Gilead Balsam?“ „Nimmer“,  
Krächzte da der Rabe „Nimmer“.

„Nachtprophet, erzeugt vom Zweifel, seist du Vogel oder Teufel,  
Bei dem göttlichen Erbarmen, lösche nicht diesen letzten Schimmer!  
Sag' mir, find ich nach dem trüben Erdenwallen einst dort drüben  
Sie, die von dem Engelschore wird geheißt Leonore?  
Werd ich sie dort nicht umarmen, meine Leonore? „Nimmer“,  
Krächzte da der Rabe „Nimmer“.

Feind, du lügst, heb' dich von hinnen, schrie ich auf beinahe von Sinnen,  
Dorthin zieh', wo Schatten wallen unter Winseln und Gewimmer,  
Kehr' zurück zum dunklen Strande, laß kein Federchen zum Pfande  
Dessen, was du prophezeitest, daß du diesen Ort entweihtest,  
Nimm aus meiner Brust die Krallen, hebe dich von hinnen! „Nimmer“,  
Krächzte da der Rabe „Nimmer“.

Und auf meinem Thürgerüste, auf der bleichen Pallasbüste,  
Unverdrossen, ohn' Ermatten sitzt mein dunkler Gast noch immer.  
Sein Dämonenauge funkelt und sein Schattenriß verdunkelt  
Das Gemach, schwillt immer mächt'ger und wird immer grabesnächtger –  
Und aus diesem schweren Schatten hebt sich meine Seele nimmer –  
Nimmer, nimmer, nimmer, nimmer. –

*Read by Katieamp*

# Der Rabe

*in German , translated by Theodor Etzel*

Einst in dunkler Mitnachtstunde,  
als ich in entschwendner Kunde  
Wunderlicher Bücher forschte,  
bis mein Geist die Kraft verlor  
Und mir's trübe ward im Kopfe,  
kam mir's plötzlich vor, als klopfte  
Jemand zag ans Tor, als klopfte –  
klopfte jemand sacht ans Tor.  
Irgendein Besucher, dacht ich,  
pocht zur Nachtzeit noch ans Tor –  
Weiter nichts. – So kam mir's vor.

Oh, ich weiß, es war in grimmer  
Winternacht, gespenstischen Schimmer  
Jagte jedes Scheit durchs Zimmer,  
eh es kalt zu Asche fror.  
Tief ersehnte ich den Morgen,  
denn umsonst war's, Trost zu borgen  
Aus den Büchern für das Sorgen  
um die einzige Lenor,  
Um die wunderbar Geliebte –  
Engel nannten sie Lenor –,  
Die für immer ich verlor.

Die Gardinen rauschten traurig,  
und ihr Rascheln klang so schaurig,  
Füllte mich mit Schreck und Grausen,  
wie ich nie erschrak zuvor.  
Um zu stillen Herzens Schlägen,  
sein Erzittern und sein Zagen,  
Mußt ich murmelnd nochmals sagen:  
Ein Besucher klopft ans Tor. –  
Ein verspäteter Besucher  
klopft um Einlaß noch ans Tor,  
Sprach ich meinem Herzen vor.

Alsobald ward meine Seele  
stark und folgte dem Befehle.  
»Herr«, so sprach ich, »oder Dame,  
ach, verzeihen Sie, mein Ohr  
Hat Ihr Pochen kaum vernommen,  
denn ich war schon schlafbenommen,  
Und Sie sind so sanft gekommen –  
sanft gekommen an mein Tor;  
Wußte kaum den Ton zu deuten ...«  
Und ich machte auf das Tor:  
Nichts als Dunkel stand davor.

Starr in dieses Dunkel spähend,  
stand ich lange, nicht verstehend,  
Träume träumend, die kein irdischer  
Träumer je gewagt zuvor;  
Doch es herrschte ungebrochen  
Schweigen, aus dem Dunkel krochen  
Keine Zeichen, und gesprochen  
ward nur zart das Wort »Lenor«,  
Zart von mir gehaucht – wie Echo  
flog zurück das Wort »Lenor«.  
Nichts als dies vernahm mein Ohr.

Wandte mich zurück ins Zimmer,  
und mein Herz erschrak noch schlimmer,  
Da ich wieder klopfen hörte,  
etwas lauter als zuvor.  
»Sollt ich«, sprach ich, »mich nicht irren,  
hörte ich's am Fenster klirren;  
Oh, ich werde bald entwirren  
dieses Rätsels dunklen Flor –  
Herz, sei still, ich will entwirren  
dieses Rätsels dunklen Flor.  
Tanzts ums Haus der Winde Chor?«



Hastig stieß ich auf die Schalter –  
flatternd kam herein ein alter,  
Stattlich großer, schwarzer Rabe,  
wie aus heiliger Zeit hervor,  
Machte keinerlei Verbeugung,  
nicht die kleinste Dankbezeugung,  
Flog mit edelmännischer Neigung  
zu dem Pallaskopf empor,  
Grade über meiner Türe  
auf den Pallaskopf empor –  
Saß – und still war's wie zuvor.

Doch das wichtige Gebaren  
dieses schwarzen Sonderbaren  
Löste meines Geistes Trauer,  
und ich schalt ihn mit Humor:  
»Alter, schäbig und geschoren,  
sprich, was hast du hier verloren?  
Niemand hat dich herbeschworen  
aus dem Land der Nacht hervor.  
Tu mir kund, wie heißt du, Stolzer  
aus Plutonischem Land hervor?«  
Sprach der Rabe: »Nie du Tor.«

Daß er sprach so klar verständlich –  
ich erstaunte drob unendlich,  
Kam die Antwort mir auch wenig  
sinnvoll und erklärend vor.  
Denn noch nie war dies geschehen:  
über seiner Türe stehen  
Hat wohl keiner noch gesehen  
solchen Vogel je zuvor –  
Über seiner Stubentüre  
auf der Büste je zuvor,  
Mit dem Namen »Nie du Tor.«

Doch ich hört in seinem Krächzen  
seine ganze Seele ächzen,  
War auch kurz sein Wort, und brachte  
er auch nichts als dieses vor.  
Unbeweglich sah er nieder,  
rührte Kopf nicht noch Gefieder,  
Und ich murrte, murmelnd wieder:  
»Wie ich Freund und Trost verlor,  
Werd ich morgen ihn verlieren –  
wie ich alles schon verlor.«  
Sprach der Rabe: »Nie du Tor.«

Seine schroff gesprochenen Laute  
klangen passend, daß mir graute.  
»Aber«, sprach ich, »nein, er plappert  
nur sein einzig Können vor,  
Das er seinem Herrn entlauschte,  
dessen Pfad ein Unstern rauschte,  
Bis er letzten Mut vertauschte  
gegen trüber Lieder Chor –  
Bis er trostlos trauerklagte in verstörter Lieder Chor  
Mit dem Kehrreim: ›Nie du Tor.««

Da der Rabe das bedrückte  
Herz zu Lächeln mir berückte,  
Rollte ich den Polsterstuhl zu  
Büste, Tür und Vogel vor,  
Sank in Samtsitz, nachzusinnen,  
Traum mit Träumen zu verspinnen  
Über solchen Tiers Beginnen:  
was es wohl gewollt zuvor –  
Was der alte ungestalte  
Vogel wohl gewollt zuvor  
Mit dem Krächzen: »Nie du Tor.«

Saß, der Seele Brand beschwichtend,  
keine Silbe an ihn richtend,  
Seine Feueraugen wühlten  
mir das Innerste empor.  
Saß und kam zu keinem Wissen,  
Herz und Hirn schien fortgerissen,  
Lehnte meinen Kopf aufs Kissen  
lichtbegossen – das Lenor  
Pressen sollte – lila Kissen,  
das nun nimmermehr Lenor  
Pressen sollte wie zuvor!

Dann durchrann, so schien's, die schale  
Luft ein Duft aus Weihrauchschale  
Edler Engel, deren Schreiten  
rings vom Teppich klang empor.  
»Narr!« so schrie ich, »Gott bescherte  
dir durch Engel das begehrte  
Glück Vergessen: das entbehrte  
Ruh'n, Ruh'n vor Lenor!  
Trink, o trink das Glück: Vergessen  
der verlorenen Lenor!«  
Sprach der Rabe: »Nie du Tor.«

»Weiser!« rief ich, »sonder Zweifel  
Weiser! – ob nun Tier, ob Teufel –  
Ob dich Höllending die Hölle  
oder Wetter warf hervor,  
Wer dich nun auch trostlos sandte  
oder trieb durch leere Lande  
Hier in dies der Höll verwandte  
Haus – sag, eh ich dich verlör:  
Gibt's – o gibt's in Gilead Balsam? –  
Sag mir's, eh ich dich verlör!«  
Sprach der Rabe: »Nie du Tor.«

»Weiser!« rief ich, »sonder Zweifel  
Weiser! – ob nun Tier, ob Teufel –  
Schwör's beim Himmel uns zu Häupten –  
schwör's beim Gott, den ich erkör –  
Schwör's der Seele so voll Grauen:  
soll dort fern in Edens Gauen  
Ich ein strahlend Mädchen schauen,  
die bei Engeln heißt Lenor? –  
Sie, die Himmlische, umarmen,  
die bei Engeln heißt Lenor?«  
Sprach der Rabe: »Nie du Tor.«

»Sei dies Wort dein letztes, Rabe  
oder Feind! Zurück zum Grabe!  
Fort! zurück in Plutons Nächte!«  
schrie ich auf und fuhr empor.  
»Laß mein Schweigen ungebroschen!  
Deine Lüge, frech gesprochen,  
Hat mir weh das Herz durchstoßen. –  
Fort, von deinem Thron hervor!  
Heb dein Wort aus meinem Herzen –  
heb dich fort, vom Thron hervor!«  
Sprach der Rabe: »Nie du Tor.«

Und der Rabe rührt sich nimmer,  
sitzt noch immer, sitzt noch immer  
Auf der blassen Pallasbüste,  
die er sich zum Thron erkör.  
Seine Augen träumen trunken  
wie Dämonen traumversunken;  
Mir zu Füßen hingsunken  
droht sein Schatten tot empor.  
Hebt aus Schatten meine Seele  
je sich wieder frei empor? –  
Nimmermehr – oh, nie du Tor!

*Read by McCavity*

# Il Corvo

*in Italian , translated by Francesco Contaldi*

Mentre, debole e stanco, verso la mezzanotte  
scorrea d'antico libro pagine strane e dotte  
sonnacchiando, ad un tratto come un picchio ascoltai,  
un lieve, un gentil picchio de la mia stanza all'uscio.  
- E` qualcuno che picchia de la mia stanza all'uscio,  
e non altro, - pensai.

Ricordo. Era il dicembre freddo, e ogni tizzo lento  
si spegneva disegnando l'ombra sul pavimento.  
Il dì solo anelavo – dacchè invano cercai  
oblio nei libri al duolo per la morta Leonora –  
per te, raggiante vergine, che in ciel chiaman Leonora,  
e qui nome non hai.

E il triste incerto fremito de le rosse cortine  
tema ignota e fantastica m'incutea senza fine,  
sì che, a calmare i battiti del cuore, io mi levai;  
indi: - E` qualcun che picchia de la mia stanza all'uscio,  
qualcun che varcar vuole de la mia stanza l'uscio,  
non altro, - mormorai.

Calmato allor lo spirito, senza esitare ancora:  
- Da voi perdono imploro, signor – dissi – o signora;  
ma il fatto è che dormivo, e voi pur piano assai  
picchiaste, così lieve della mia stanza a l'uscio,  
che avervi udito appena mi pare. – Ed aprii l'uscio;  
ma sol bujo trovai.

Dubbio e timor nel bujo m'assalsero, e stupito  
restai, sogni seguendo che mai uomo ha seguito;  
ma ognor silenzio e tenebre intorno a me scrutai,  
sol bisbigliossi un motto, il nome di Leonora!  
Lo dissi io stesso, e l'eco rimormorò: Leonora!  
Sol questo e nulla mai.

Tornando nella camera con lo spirito agitato,  
ecco il picchio ripetersi d'un tratto e più spiccato.  
- Oh! certo è a la finestra che battono, - esclamai, -  
è là, su la persiana; scopriamo un tal mistero...  
tregua un istante, o cuore; scopriamo un tal mistero...  
Sarà il vento, - pensai.

A spalancar le imposte mossi, e, agitando l'ale,  
entrò un bel corvo antico in aria trionfale.  
Non fe' saluto alcuno, arrestossi mai,  
finché, come un padrone, posò lì sopra l'uscio,  
di Pallade su un busto, proprio lì sopra a l'uscio.  
Fermossi e l'osservai.

E allor lassù mirando quel nero uccello assiso,  
il suo grave contegno mi diè lieve un sorriso.  
- Rasa hai la cresta, - dissi, - ma un vinto non sarai.  
Corvo spettral che vieni tristo dai regni bui,  
parla, qual' è il tuo nome, laggiù nei regni bui?  
E il corvo: Non più mai!

Gran meraviglia io m'ebbi quell'uccello ad udire,  
benché il motto sì incerto poco volesse dire;  
ma pur quella fantastica parvenza io l'accettai,  
poiché vedea l'uccello giù, al di sopra dell'uscio,  
bestia o uccello, sul busto giù al di sopra dell'uscio,  
col nome: Non più mai!

Ma non disse oltre il corvo, fermo sul busto e assorto,  
come se pronunziando quel motto ei fosse morto.  
Nulla s'intese, e alcuna piuma non mosse mai,  
infin ch'io ripetei: - Altri fuggiron via;  
ei pur n'andrà siccome le mie speranze via.  
E l'uccello: Non mai!

Atterrito da l'arida risposta così adatta:

- Oh, senza dubbio – dissi – d'un corvo qui si tratta,  
al quale un infelice padron stretto ne' guai,  
cantando con le lugubri nenie le sue meschine  
speranze, in ritornello avrà insegnato alfine  
quel triste: Non più mai!

E poiché l'alma al riso moveami ancor l'aspetto  
del corvo, il seggiolone volsi a lui dirimpetto,  
e tosto dietro a innumeri fantasie mi lanciai  
per saper che volesse quel triste antico uccello,  
quello sgraziato e magro, spettrale antico uccello  
dir con il suo Non mai!

Così fantasticando stetti, senza parlare;  
ma dai suoi occhi il cuore io mi sentia bruciare;  
un pezzo stetti, e il capo sul velluto appoggiai  
del sedil, che la lampada irradiava da l'alto,  
la violacea stoffa irradiata da l'alto,  
ch'Ella ha lasciato ormai.

Allor dei passi d'angeli udir mi parve e denso  
L'aere intorno farsi d'indivisibile incenso.  
- Malvagio, a mezzo d'angeli ti manda Iddio, - gridai –  
riposo da le assidue memorie di Leonora;  
bevi l'oblio, dimentica la perduta Leonora!  
Disse il corvo: Non mai!

Profeta, – io feci, – e sempre tal, sia uccello o infido  
spettro, ti spinga l'Erebo o la tempesta al lido, –  
tu che su questa terra desolata ten vai,  
per la mia tetra casa; dimmi schietto, t'imploro:  
v'è pace almeno in Galaad?...dimmi, dimmi, t'imploro!  
E il corvo: Non più mai!

Profeta – io ripetetti, – sia uccello o spettro errante –  
Dimmi, pel Dio che adori, per quel ciel scintillante:  
potrà in un Eden lunge l'anima triste assai  
trovar la dolce vergine che chiamano Leonora,  
la vergine che gli angeli ora chiaman Leonora?  
Disse il corvo: Più mai!

Demone o uccello, parti, – proruppi allora, – ai boschi  
torna, fra le tempeste, di Pluto ai regni foschi,  
né una penna in ricordo di quel che detto or hai  
resti! a la solitudine mi lascia, e sgombra via  
dal busto! Oh, il becco levami dal core, e sgombra via!  
Disse il corvo: Non mai!

E là, senza più muoversi, rimane esso a guardare,  
fermo sul busto pallido, de l'uscio al limitare.  
Sembrano di sognante demoni gli occhi, e i rai  
del lume ognor disegnano l'ombra sul pavimento,  
né l'alma da quell'ombra lunga sul pavimento  
sarà libera mai!

*Read by Daniele F.*

# Corvus

*in Latin, translated by Lewis Gidley*

ALTA nox erat; sedebam tædio fessus gravi,  
Nescio quid exoletæ perlegens scientiæ,  
Cum velut pulsantis ortus est sonus meas fores—  
Languido pulsantis ictu cubiculi clausas fores:  
“En, amicus visitum me serius,” dixi, “venit—  
Inde fit sonus;—quid amplius?”

Ah! recordor quod Decembris esset hora nubili,  
In pariete quod favillæ fingerent imagines.  
Crastinum diem petebam; nil erat solaminis,  
Nil levaminis legendo consequi curæ meæ:—  
De Leonina dolebam, cœlites quam nominant—  
Nos non nominamus amplius.

Mœstus aulæi susurros purpurati, et serici,  
Horrui vana nec ante cognita formidine;  
Propter hoc, cor palpitans ut sisterem, jam dicitans  
Constiti, “Meus sodalis astat ad fores meas,  
Me meus sero sodalis hic adest efflagitans;  
Inde fit sonus;—quid amplius?”

Mente mox corroborata, desinens vanum metum,  
“Quisquis es, tu parce,” dixi “negligentiæ meæ;  
Me levis somnus tenebat, et quantis tam lenibus  
Ictibus fores meas, ut irritum sonum excites,  
Quem mea vix consequeretur aure”—tunc pandi fores:—  
Illic nox erat;—nil amplius.

Has tenebras intuebar tum stupens mentu diu,  
Hæsitans, et mente fingens quodlibet miraculum;  
At tacebat omne limen ferreo silentio,  
Et, “Leonina!” inde nomen editum solum fuit;  
Ipse dixeram hoc, et echo reddidit loquax idem;—  
Hæc vox edita est;—nil amplius.

In cubiculum mox regressus, concitis præcordiis,  
Admodum paulo acriorem rursus ictum exaudio.  
“Quicquid est, certe fenestras concutit,” dixi, “meas;  
Eja, prodest experiri quid sit hoc mysterium—  
Cor parumper conquiesce, donec hoc percepero;—  
Flatus hic strepit;—nil amplius.”

Tunc repagulis remotis, huc et huc, en, cursitans,  
Et micans alis, verenda forma, corvus insilit.  
Blandiens haud commoratus, quam celerrime viam  
Fecit et gravis, superbus, constitit super fores—  
In caput divæ Minervæ collocans se sculptile  
Sedit, motus haud dein amplius.

Nonnihil deliniebat cor meum iste ales niger,  
Fronte, ceu Catoniana tetrica me contuens:  
“Tu, licet sis capite lævi, tamen es acer, impiger,  
Tam verendus,” inquam “et ater, noctis e plaga vagans—  
Dic, amabo, qui vocaris nocte sub Plutonia?”  
Corvus rettulit, “Non amplius.”

Ales iste luculenter eloquens me perculit,  
Ipsa quamvis indicaret pæne nil responsio;  
Namque nobis confitendum est nemini mortalium  
Copiam datam videndi quadrupedem unquam aut alitem,  
Qui super fores sederet sculptilem premens Deam,  
Dictus nomine hoc, “Non amplius.”

At sedens super decorum solus ales id caput,  
Verba tamquam mente tota dixit hæc tantummodo.  
Deinde pressis mansit alis, postea nil proferens,  
Donec ægre murmurârim, “Cæteri me negligunt—  
Deseret me cras volucris, spes ut ante destitit.”  
Corvus tunc refert, “Non amplius.”

Me statim commovit apta, quam dedit, responsio:  
“Ista,” dixi, “sola vox est huic opes, peculium,  
Quam miser præcepit actus casibus crebris herus  
Ingruentibus maligne, donec ingemiseret,  
Hanc querulam, destitutus spe, redintegrans diu,  
Vocem lugubrem, ‘Non amplius.’”

Mox, nam adhuc deliniebat cor meum iste ales niger,  
Culcitis stratum sedile colloco adversus fores;  
Hac cubans in sede molli mente cogito mea,  
Multa fingens continenter, quid voluerit alitis  
Tam sinistri, dam tigrantis, tam macri, tam tetrici,  
Ista rauca vox, “Non amplius.”

Augurans hoc considebam, proferens vocis nihil  
Ad volucrem, jam intuentem pupulis me flammeis;  
Augurans hōc plus sedebam, segniter fulvo meo  
Capite culcita decora, luce lampadis lita,  
Quam premet puella mollem, luce lampadis litam,  
Illa lux mea, ah! non amplius.

Visus aer thureis tunc fumigari odoribus,  
Quos ferebant Dī prementes pede tapeta tinnulo.  
“En, miser,” dixi, “ministrant—Dī tibi nunc exhibent  
Otium multum dolenti de Leonina tua!  
Eja, nepenthes potitor, combibens obliviam!”  
Corvus rettulit, “Non amplius.”

“Tu, sacer propheta,” dixi, “sis licet dæmon atrox!—  
Tartarus seu te profundus, seu procella huc egerit,  
Tu, peregrinans, et audax, hanc malam visens domum,  
Quam colit ferox Erinnyes—dic mihi, dic, obsecro,  
Num levamen sit doloris, quem gero—dic, obsecro!”  
Corvus rettulit, “Non amplius.”

“Tu, sacer propheta,” dixi, “sis licet dæmon atrox!—  
Obsecro deos per illos queis uterque cedimus—  
Dic dolenti, num remotis in locis olim Elysī  
Sim potiturus puella numini carissima,  
Num leoninam videbo, cœlites quam nominant.”  
Corvus rettulit, “Non amplius.”

“Ista tempus emigrandi vox notet,” dixi fremens—  
“Repete nimbum, repete noctis, tu, plagam Plutonium!  
Nulla sit relicta testans pluma commentum nigra!  
Mitte miserum persequi me! linque Palladis caput!  
E meo tu corde rostrum, postibus formam eripe!”  
Corvus rettulit, “Non amplius.”

Et sedens pennis quietis usquem corvus, indies,  
Sculptilis premit Minervæ desuper pallens caput;  
Similis oculos molienti luctuosa dæmoni:  
Sub lychno nigrat tapetes fluctuans umbra alitis;  
Et mihi mentem levandi subrutam hac umbra meam  
Facta copia est—non amplius!

*Read by hefyd*

# O Corvo

*in Portuguese, translated by Machado de Assis*

Em certo dia, à hora, à hora  
Da meia-noite que apavora,  
Eu caíndo de sono e exausto de fadiga,  
Ao pé de muita lauda antiga,  
De uma velha doutrina, agora morta,  
Ia pensando, quando ouvi à porta  
Do meu quarto um soar devagarinho  
E disse estas palavras tais:  
"É alguém que me bate à porta de mansinho;  
Há de ser isso e nada mais."

Ah! bem me lembro! bem me lembro!  
Era no glacial dezembro;  
Cada brasa do lar sobre o chão refletia  
A sua última agonia.  
Eu, ansioso pelo sol, buscava  
Sacar daqueles livros que estudava  
Repouso (em vão!) à dor esmagadora  
Destas saudades imortais  
Pela que ora nos céus anjos chamam Lenora,  
E que ninguém chamará jamais.

E o rumor triste, vago, brando,  
Das cortinas ia acordando  
Dentro em meu coração um rumor não sabido  
Nunca por ele padecido.  
Enfim, por aplacá-lo aqui no peito,  
Levantei-me de pronto e: "Com efeito  
(Disse) é visita amiga e retardada  
Que bate a estas horas tais.  
É visita que pede à minha porta entrada:  
Há de ser isso e nada mais."

Minhalma então sentiu-se forte;  
Não mais vacilo e desta sorte  
Falo: "Imploro de vós - ou senhor ou senhora -  
Me desculpeis tanta demora.  
Mas como eu, precisando de descanso,  
Já cochilava, e tão de manso e manso  
Batestes, não fui logo prestemente,  
Certificar-me que aí estais."  
Disse: a porta escancarou, acho a noite somente,  
Somente a noite, e nada mais.

Com longo olhar escruto a sombra,  
Que me amedronta, que me assombra,  
E sonho o que nenhum mortal há já sonhado,  
Mas o silêncio amplo e calado,  
Calado fica; a quietação quieta:  
Só tu, palavra única e diletta,  
Lenora, tu como um suspiro escasso,  
Da minha triste boca sais;  
E o eco, que te ouviu, murmurou-te no espaço;  
Foi isso apenas, nada mais.

Entro co'a alma incendiada.  
Logo depois outra pancada  
Soa um pouco mais tarde; eu, voltando-me a ela:  
"Seguramente, há na janela  
Alguma coisa que sussurra. Abramos.  
Ela, fora o temor, eia, vejamos  
A explicação do caso misterioso  
Dessas duas pancadas tais.  
Devolvamos a paz ao coração medroso.  
Obra do vento e nada mais."

Abro a janela e, de repente,  
Vejo tumultuosamente  
Um nobre Corvo entrar, digno de antigos dias.  
Não despendeu em cortesias  
Um minuto, um instante. Tinha o aspecto  
De um lord ou de uma lady. E pronto e reto  
Movendo no ar as suas negras alas.  
Acima voa dos portais,  
Trepá, no alto da porta, em um busto de Palas;  
Trepado fica, e nada mais.

Diante da ave feia e escura,  
Naquela rígida postura,  
Com o gesto severo - o triste pensamento  
Sorriu-me ali por um momento,  
E eu disse: "Ó tu que das noturnas plagas  
Vens, embora a cabeça nua tragas,  
Sem topete, não és ave medrosa,  
Dize os teus nomes senhoriais:  
Como te chamas tu na grande noite umbrosa?"  
E o Corvo disse: "Nunca mais."

Vendo que o pássaro entendia  
A pergunta que lhe eu fazia,  
Fico atônito, embora a resposta que dera  
Difícilmente lha entendera.  
Na verdade, jamais homem há visto  
Coisa na terra semelhante a isto:  
Uma ave negra, friamente posta,  
Num busto, acima dos portais,  
Ouvir uma pergunta e dizer em resposta  
Que este é o seu nome: "Nunca mais."

No entanto, o Corvo solitário  
Não teve outro vocabulário,  
Como se essa palavra escassa que ali disse  
Toda sua alma resumisse.  
Nenhuma outra proferiu, nenhuma,  
Não chegou a mexer uma só pluma,  
Até que eu murmurei: "Perdi outrora  
Tantos amigos tão leais!  
Perderei também este em regressando a aurora."  
E o Corvo disse: "Nunca mais."

Estremeço. A resposta ouvida  
É tão exata! é tão cabida!  
"Certamente, digo eu, essa é toda a ciência  
Que ele trouxe da convivência  
De algum mestre infeliz e acabrunhado  
Que o implacável destino há castigado  
Tão tenaz, tão sem pausa, nem fadiga,  
Que dos seus cantos usuais  
Só lhe ficou, na amarga e última cantiga,  
Esse estribilho: "Nunca mais."

Segunda vez, nesse momento,  
Sorriu-me o triste pensamento;  
Vou sentar-me defronte ao Corvo magro e rudo;  
E mergulhando no veludo  
Da poltrona que eu mesmo ali trouxera  
Achar procuro a lúgubre quimera.  
A alma, o sentido, o pávido segredo  
Daquelas sílabas fatais,  
Entender o que quis dizer a ave do medo  
Grasnando a frase: "Nunca mais."



Assim, posto, devaneando,  
Meditando, conjecturando,  
Não lhe falava mais; mas se lhe não falava,  
Sentia o olhar que me abrasava,  
Conjecturando fui, tranqüilo, a gosto,  
Com a cabeça no macio encosto,  
Onde os raios da lâmpada caíam,  
Onde as tranças angelicais  
De outra cabeça outrora ali se desparziam,  
E agora não se esparzem mais.

Supus então que o ar, mais denso,  
Todo se enchia de um incenso.  
Obra de serafins que, pelo chão roçando  
Do quarto, estavam meneando  
Um ligeiro turíbulo invisível;  
E eu exclamei então: "Um Deus sensível  
Manda repouso à dor que te devora  
Destas saudades imortais.  
Eia, esquece, eia, olvida essa extinta Lenora."  
E o Corvo disse: "Nunca mais."

"Profeta, ou o que quer que sejas!  
Ave ou demônio que negrejas!  
Profeta sempre, escuta: Ou venhas tu do inferno  
Onde reside o mal eterno,  
Ou simplesmente náufrago escapado  
Venhas do temporal que te há lançado  
Nesta casa onde o Horror, o Horror profundo  
Tem os seus lares triunfais,  
Dize-me: "Existe acaso um bálsamo no mundo?"  
E o Corvo disse: "Nunca mais."

"Profeta, ou o que quer que sejas!  
Ave ou demônio que negrejas!  
Profeta sempre, escuta, atende, escuta, atende!  
Por esse céu que além se estende,  
Pelo Deus que ambos adoramos, fala,  
Dize a esta alma se é dado inda escutá-la  
No Éden celeste a virgem que ela chora  
Nestes retiros sepulcrais.  
Essa que ora nos céus anjos chamam Lenora!"  
E o Corvo disse: "Nunca mais."

"Ave ou demônio que negrejas!  
Profeta, ou o que quer que sejas!  
Cessa, ai, cessa!, clamei, levantando-me, cessa!  
Regressa ao temporal, regressa  
À tua noite, deixa-me comigo.  
Vai-te, não fica no meu casto abrigo  
Pluma que lembre essa mentira tua,  
Tira-me ao peito essas fatais  
Garras que abrindo vão a minha dor já crua."  
E o Corvo disse: "Nunca mais."

E o Corvo aí fica; ei-lo trepado  
No branco mármore lavrado  
Da antiga Palas; ei-lo imutável, ferrenho.  
Parece, ao ver-lhe o duro cenho,  
Um demônio sonhando. A luz caída  
Do lampião sobre a ave aborrecida  
No chão espraia a triste sombra; e fora  
Daquelas linhas funerais  
Que flutuam no chão, a minha alma que chora  
Não sai mais, nunca, nunca mais!

*Read by Leni*

# O Corvo

*in Portuguese, translated by Alfredo Ferreira Rodrigues*

Numa noite de insônia, enfraquecido  
e cansado, eu buscava aprofundar  
de um velho e estranho livro o vão sentido,  
quase a fronte de sono a se inclinar;  
Eis que súbito escuto um som de leve,  
como se alguém batesse, breve, breve,  
bem de vagar à portra de meu quarto.  
"É alguém que bate à porta de meu quarto.  
Talvez um visitante, nada mais.  
Sim, nada mais."

Era uma noite fria de dezembro;  
da lareira entre as cinzas o clarão,  
mortiço e tênue (vívido me lembro),  
refletia-se a espaços pelo chão.  
Embalde um lenitivo na leitura  
buscava achar. Em vão, em vão pedia  
conforto à dor de haver perdido a pura  
e radiosa mulher, minha Lenora,  
que os anjos ainda chamam de Lenora,  
que na terra êsse nome entre os mortais,  
não terá mais.

Se o reposteiro as vêzes balouçava,  
num roçar de púrpura macia,  
que fantástico horror me dominava  
e que vaga tristeza me invadia!  
Falei, para abafar do coração  
a precipite e doida pulsação:  
"É alguém pedindo entrada à minha porta,  
alguém que se atrasou batendo à porta.  
Eis o que é, com certeza. Nada mais;  
Sim, nada mais."

Isto na alma um pouco reconforta,  
e disse logo, sem mais hesitar:  
"Quem quer que é que bate à minha porta,  
senhor... senhora... queira desculpar,  
pois eu estava quase adormecido  
e pareceu-me até não ter ouvido  
bater, roçar de leve encontro à porta."  
Assim dizendo, fui abrir a porta.  
Trevas havia. trevas, nada mais;  
só, nada mais.

No recesso das trevas mergulhando  
o olhar, cheio de assombro, apavorado,  
entre a dúvida e o horror, hirto, sonhando  
fiquei sonho de alguém jamais sonhado.  
Muda e imóvel a noite, escura e morta;  
e nenhum som a imensa treva corta.  
Murmuro a medo o nome de Lenora,  
num sussurro responde o eco — Lenora.  
Apenas, nada mais.  
Só, nada mais.

Voltando ao quarto, a alma perturbada,  
ouço bater mais forte outra pancada.  
"Alguma coisa, murmurei, que ocila  
pelo lado de fora da janela,  
a veneziana solta da tramela...  
Para aquietar de todo a alma intranquila  
eu preciso sondar êste mistério.  
Calma! Vamos sondar êste mistério.  
Do vento é o sôpro apenas, nada mais;  
sim, nada mais."

Abro a janela. Negrejante vulto  
num surto entra no quarto de repente;  
de asas batendo o ar ouço um tumulto;  
era um corvo decrépito, impotente.  
Como um senhor ou dama sobranceira,  
sôbre um busto de Pallas se empoleira,  
bem em cima da porta do meu quarto;  
pousa num busto à porta de meu quarto.  
Toma lugar, se acama. Nada mais,  
só, nada mais.

A rir, o negro pássaro de agouro  
a imaginação sombria me incitava;  
rio do ar severo de decôro,  
rio do grave aprumo que tomava.  
E disse: — "Embora a poupa depenada  
tenhas, não és de certo algum poltrão.  
Ave rude e espectral, como és chamada,  
qual teu nome no reino de Plutão?  
Peregrino que vens da eterna noite,  
teu nome na região da eterna noite?"  
Grasna o corvo fantástico: Jamais!  
Jamais, jamais!

Eu pasmei que a ave estúpida tivesse  
tão bem minha palavra compreendido,  
pôsto a sua resposta não dissesse  
coisa alguma de acêrto e com sentido.  
Mas deve-se convir que a ninguém dado  
fôra um pássaro ver empoleirado  
num busto, de seu quarto sôbre a porta,  
de seu quarto pousado sôbre a porta.  
Nem consta que existisse, entre animais,  
êsse nome — Jamais.

Mudo e firme, quedou-se sôbre o busto,  
nada mais disse o corvo solitário,  
nem se moveu, como se houvesse a custo  
dito tudo do seu vocabulário.  
Até que eu murmurei: — "Como passaram  
outros amigos que me abandonaram,  
como esperanças que se vão voando,  
assim êste amanhã irá voando."  
Responde o corvo lúgubre: — Jamais!  
Jamais, jamais!

Esta pronta resposta admirou-me,  
vindo tão a propósito e discreta.  
"Talvez, eu refleti, com êste nome  
todo o seu repertório se completa.  
Aprendeu-o de um dono desgraçado,  
a quem sem tréguas perseguiu o fado,  
cujo canto só tinha êste estribilho,  
melancólico e único estribilho,  
psalmeando da esperança os funerais:  
Jamais, jamais!

Como o corvo em minha alma despertasse  
um pensamento misterioso e torvo,  
rolei uma poltrona bem em face  
ao busto, em frente à porta, em frente ao corvo.  
E recostei-me, pensativo e mudo,  
na macia almofada de veludo.  
Visões, sonhos revi na fantasia,  
pensando o que é que o corvo queria,  
rude e espectral fantasma do passado,  
o que o corvo agourento do passado  
quereria dizer com seu — Jamais!  
Jamais, jamais!

Em vagas conjeturas me perdendo,  
sentado e mudo, o negro corvo olhava;  
e o olhar do corvo, em fogo aceso, ardendo,  
o coração no peito me queimava.  
Nisto eu pensava, a gôsto descansando,  
nos coxins de veludo repousando,  
no veludo violeta em que batia,  
em que o clarão da lâmpada batia,  
em que ela não repousará jamais,  
ai! nunca mais!

Pareceu-me sentir o ar mais denso  
e dos anjos ouvir roçar o passo,  
como se viessem derramando incenso  
de invisível turíbulo no espaço.  
"O esquecimento, eu disse, ó desgraçado,  
Deus enfim pelos anjos te há mandado.  
Acalma esta saudade de Lenora,  
esquece, esquece a perda de Lenora."  
O corvo crocitando diz: — Jamais!  
Jamais, jamais!

"Profeta, ente de agouro, ave ou demônio,  
se pelo Tentador fôste mandado,  
ou se te trouxe a asa do aquilônio  
a êste pais deserto e enfeitiçado,  
a esta casa onde o horror mora e se esconde,  
sem rebuço me diz, anda, responde:  
Haverá, haverá o esquecimento,  
o bálsamo haverá do esquecimento?"  
Responde o corvo tétrico: — Jamais!  
Jamais, jamais!

"Profeta, mensageiro da desgraça,  
ave ou demônio da superstição,  
diz, pelo céu, pela divina graça,  
diz à minha alma prenhe de aflição,  
responde, diz: No paraíso, ainda,  
poderei estreitar a santa e linda,  
radiosa mulher que foi Lenora,  
que os anjos inda chamam de Lenora?"  
O corvo rouquejando diz: — Jamais!  
Jamais, jamais!

"Vai-te, gritei, ave ou demônio! Uivando  
leve-te o vento à noite de Plutão;  
e que tuas mentiras atestando  
não fique uma só pena pelo chão.  
Vai-te, demônio; vai-te num momento.  
Deixa inviolado o meu isolamento.  
Tira o bico que o peito me trespassa,  
que o coração no peito me espicaça.  
Deixa êsse busto sôbre a minha porta;  
foge, fantasma; fuge dessa porta."  
Diz o corvo terrífico: - Jamais!  
Jamais, jamais!

O corvo não se move, não se importa,  
fica no busto pálido fixado;  
imóvel fica sôbre a minha porta,  
com o olhar de um demônio condenado.  
No chão, a luz da lâmpada que ondeia,  
do negro corvo a sombra delinea.  
E minha alma, da sombra que flutua,  
eu sinto que, da sombra que flutua,  
não fugirá, não fugirá jamais,  
jamais, jamais! \*

*Read by Lucas M.*

# Ворон

*in Russian , translated by Konstantin Balmont*

-то в полночь, в час угрюмый, полный тягостною думой,  
Над старинными томами я склонялся в полусне,  
Грезам странным отдавался, — вдруг неясный звук раздался,  
Будто кто-то постучался — постучался в дверь ко мне.  
«Это, верно, — прошептал я, — гость в полночной тишине,  
Гость стучится в дверь ко мне».

помню... Ожиданье... Поздней осени рыданья...  
И в камине очертанья тускло тлеющих углей...  
О, как жаждал я рассвета, как я тщетно ждал ответа  
На страданье без привета, на вопрос о ней, о ней —  
О Леноре, что блистала ярче всех земных огней, —  
О светилах прежних дней.

завес пурпурных трепет издавал как будто лепет,  
Трепет, лепет, наполнявший темным чувством сердце мне.  
Непонятный страх смиряя, встал я с места, повторяя:  
«Это только гость, блуждая, постучался в дверь ко мне,  
Поздний гость приюта просит в полуночной тишине —  
Гость стучится в дверь ко мне».

свои сомненья, победивши опасенья,  
Я сказал: «Не осудите замедленья моего!  
Этой полночью ненастной я вздремнул, — и стук неясный  
Слишком тих был, стук неясный, — и не слышал я его,  
Я не слышал...» Тут раскрыл я дверь жилища моего:  
Тьма - и больше ничего.

застыл, во тьме стесненный, и стоял я изумленный,  
Снам отдавшись, недоступным на земле ни для кого;  
Но как прежде ночь молчала, тьма душе не отвечала,  
Лишь — «Ленора!» — прозвучало имя солнца моего, —  
Это я шепнул, и эхо повторило вновь его, —  
Эхо – больше ничего.

Вновь я в комнату вернулся — обернулся — содрогнулся, —  
Стук раздался, но слышнее, чем звучал он до того.  
«Верно, что-нибудь сломилось, что-нибудь пошевелилось,  
Там, за ставнями, забилося у окошка моего,  
Это — ветер, — усмирю я трепет сердца моего, —  
Ветер – больше ничего».

толкнул окно с решеткой, — тотчас важною походкой  
Из-за ставней вышел Ворон, гордый Ворон старых дней,  
Не склонился он учтиво, но, как лорд, вошел спесиво  
И, взмахнув крылом лениво, в пышной важности своей  
Он взлетел на бюст Паллады, что над дверью был моей,  
Он взлетел — и сел над ней.

печали я очнулся и невольно усмехнулся,  
Видя важность этой птицы, жившей долгие года.  
«Твой хохол ошипан славно, и глядишь ты презабавно, —  
Я промолвил, — но скажи мне: в царстве тьмы, где ночь всегда,  
Как ты звался, гордый Ворон, там, где ночь царит всегда?»  
Молвил Ворон: «Никогда».

ясно отвечала, и хоть смысла было мало,  
Подивился я всем сердцем на ответ ее тогда.  
Да и кто не подивится, кто с такой мечтой сроднится,  
Кто поверить согласится, чтобы где-нибудь, когда -  
Сел над дверью говорящий без запинки, без труда  
Ворон с кличкой: «Никогда».

взирая так сурово, лишь одно твердил он слово,  
Точно всю он душу вылил в этом слове «Никогда»,  
И крылами не взмахнул он, и пером не шевельнул он, —  
Я шепнул: «Друзья сокрылись вот уж многие года,  
Завтра он меня покинет, как надежды, навсегда».  
Ворон молвил: «Никогда».

Услышав ответ удачный, вздрогнул я в тревоге мрачной.  
«Верно, был он, — я подумал, — у того, чья жизнь — Беда,  
У страдальца, чьи мученья возрастали, как течение  
Рек весной, чье отречение от Надежды навсегда  
В песне вылилось о счастье, что, погибнув навсегда,  
Вновь не вспыхнет никогда».

, от скорби отдыхая, улыбаясь и вздыхая,  
Кресло я свое придвинул против Ворона тогда,  
И, склонясь на бархат нежный, я фантазии безбрежной  
Отдался душой мятежной: «Это — Ворон, Ворон, да.  
Но о чем твердит зловещий этим черным «Никогда»,  
Страшным криком: «Никогда»».

сидел, догадок полный и задумчиво-безмолвный,  
Взоры птицы жгли мне сердце, как огнистая звезда,  
И с печалью запоздалой головой своей усталой  
Я прильнул к подушке алой, и подумал я тогда:  
Я — один, на бархат алый — та, кого любил всегда,  
Не прильнет уж никогда.

постой: вокруг темнеет, и как будто кто-то веет, —  
То с кадилницей небесной серафим пришел сюда?  
В миг неясный упоенья я вскричал: «Прости, мученье,  
Это бог послал забвенье о Леноре навсегда, —  
Пей, о, пей скорей забвенье о Леноре навсегда!»  
Каркнул Ворон: «Никогда».

вскричал я в скорби страстной: «Птица ты — иль дух ужасный,  
Искусителем ли послан, иль грозой прибит сюда, —  
Ты пророк неустрашимый! В край печальный, нелюдимый,  
В край, Госкою одержимый, ты пришел ко мне сюда!  
О, скажи, найду ль забвенье, — я молю, скажи, когда?»  
Каркнул Ворон: «Никогда».

«Ты пророк, — вскричал я, — вещий! Птица ты — иль дух зловещий,  
Этим небом, что над нами, — богом, скрытым навсегда, —  
Заклинаю, умоляя, мне сказать — в пределах Рая  
Мне откроется ль святая, что среди ангелов всегда,  
Та, которую Ленорой в небесах зовут всегда?»

Каркнул Ворон: «Никогда».  
я, вставая: «Прочь отсюда, птица злая!  
Ты из царства тьмы и бури, — уходи опять туда,  
Не хочу я лжи позорной, лжи, как эти перья, черной,  
Удались же, дух упорный! Быть хочу — один всегда!  
Вынь свой жесткий клюв из сердца моего, где скорбь — всегда!»  
Каркнул Ворон: «Никогда».

сидит, сидит зловещий Ворон черный, Ворон вещий,  
С бюста бледного Паллады не умчится никуда.  
Он глядит, уединенный, точно Демон полусонный,  
Свет струится, тень ложится, — на полу дрожит всегда.  
И душа моя из тени, что волнуется всегда,  
Не восстанет — никогда!

*Read by Betina*

# El Cuervo

*in Spanish, translated by Juan Antonio Pérez Bonalde*

Una fosca media noche, cuando en tristes reflexiones,  
Sobre más de un raro infolio de olvidados cronicones  
Inclinaba soñoliento la cabeza, de repente  
A mi puerta oí llamar;  
Como si alguien, suavemente, se pusiese con incierta  
Mano tímida a tocar:  
"¡Es - me dije - una visita que llamando está a mi puerta:  
eso es todo y nada más!".

¡Ah! Bien claro lo recuerdo: era el crudo mes del hielo,  
Y su espectro cada brasa moribunda enviaba al suelo.  
Cuan ansioso el nuevo día deseaba, en la lectura  
Procurando en vano hallar  
Tregua a la honda desventura de la muerta Leonora;  
La radiante, la sin par  
Virgen rara a quien Leonora los querubas llaman, ahora  
Ya sin nombre... ¡nunca más!

Y el crujido triste, incierto, de las rojas colgaduras  
Me aterraba, me llenaba de fantásticas pavuras,  
De tal modo que el latido de mi pecho palpitante  
Procurando dominar,  
"¡Es, sin duda, un visitante-repetía con instancia-  
Que a mi alcoba quiere entrar:  
Un tardío visitante a las puertas de mi estancia...,  
Eso es todo, y nada más!".

Poco a poco, fuerza y bríos fue mi espíritu cobrando:  
"Caballero, dije, o dama: mil perdones os demando;  
Mas, el caso es que dormía, y con tanta gentileza  
Me vinisteis a llamar,  
Y con tal delicadeza y tan tímida constancia  
Os pusisteis a tocar,  
Que no oí", dije, y las puertas abrí al punto de mi estancia:  
¡sombras sólo y... nada más!

Mudo, trémulo, en la sombra por mirar haciendo empeños,  
Quedé allí-cual antes nadie los soñó-forjando sueños;  
Más profundo era el silencio, y la calma no acusaba  
Ruido alguno..., resonar  
Sólo un nombre se escuchaba que en voz baja a aquella hora  
Yo me puse a murmurar,  
Y que el eco repetía como un soplo: ¡Leonora...!  
Esto apenas, ¡nada más!

A mi alcoba retornando con el alma en turbulencia,  
Pronto oí llamar de nuevo, esta vez con más violencia:  
"De seguro -dije- es algo que se posa en mi persiana,  
Pues, veamos de encontrar  
La razón abierta y llana de este caso raro y serio,  
Y el enigma averiguar:  
¡Corazón, calma un instante, y aclaremos el misterio...:  
Es el viento, y nada más!".

La ventana abrí, y con rítmico aleteo y garbo extraño,  
Entró un cuervo majestuoso de la sacra edad de antaño.  
Sin pararse ni un instante ni señales dar de susto,  
Con aspecto señorial,  
Fue a posarse sobre un busto de Minerva que ornamenta  
De mi puerta el cabezal;  
Sobre el busto que de Palas la figura representa  
Fue y posóse, y ¡nada más!

Trocó entonces el negro pájaro en sonrisas mi tristeza  
Con su grave, torva y seria, decorosa gentileza;  
Y le dije: "Aunque la cresta calva llevas, de seguro  
No eres cuervo nocturnal,  
¡viejo, infausto cuervo oscuro vagabundo en la tiniebla...!  
Dime, ¿cuál tu nombre, cuál,  
En el reino plutoniano de la noche y de la niebla...?"  
Dijo el cuervo: "¡Nunca más!".

Asombrado quedé oyendo así hablar al avechuelo,  
Si bien su árida respuesta no expresaba poco o mucho;  
Pues preciso es convengamos en que nunca hubo criatura  
Que lograrse contemplar  
Ave alguna en la moldura de su puerta encaramada,  
Ave o bruto reposar  
Sobre efigie en la cornisa de su puerta cincelada,  
Con tal nombre: "Nunca más".

Mas el cuervo fijo, inmóvil, en la grave efigie aquélla,  
Sólo dijo esa palabra, cual si su alma fuese en ella  
Vinculada, ni una pluma sacudía, ni un acento  
Se le oía pronunciar...  
Dije entonces al momento: "Ya otros antes se han marchado,  
Y la aurora al despuntar,  
él también se irá volando cual mis sueños han volado".  
Dijo el cuervo: "¡Nunca más!".

Por respuesta tan abrupta como justa, sorprendido,  
"No hay ya duda alguna -dije-, lo que dice es aprendido;  
Aprendido de algún amo desdichado a quien la suerte  
Persiguiera sin cesar,  
Persiguiera hasta la muerte, hasta el punto de, en su duelo,  
Sus canciones terminar  
Y el clamor de su esperanza con el triste ritornelo  
De: ¡Jamás, y nunca más!".

Mas el cuervo provocando mi alma triste a la sonrisa,  
Mi sillón rodé hasta el frente de ave y busto y de cornisa;  
Luego, hundiéndome en la seda, fantasía y fantasía  
Dime entonces a juntar,  
Por saber que pretendía aquel pájaro ominoso  
De un pasado inmemorial,  
Aquel hosco, torvo, infausto, cuervo lúgubre y odioso  
Al graznar: "¡Nunca jamás!".

Quedé aquesto investigando frente al cuervo, en honda calma,  
Cuyos ojos encendidos me abrasaban pecho y alma.  
Esto y más-sobre cojines reclinado-con anhelo  
Me empeñaba en descifrar,  
Sobre el rojo terciopelo do imprimía viva huella  
Luminosa mi fanal,  
Terciopelo cuya púrpura ¡ay! Jamás volverá élla  
A oprimir, ¡ah, nunca más!

Parecióme el aire, entonces, por incógnito incensario  
Que un querube columpiase de mi alcoba en el santuario,  
Perfumado. "¡Miserable ser-me dije-Dios te ha oído,  
Y por medio angelical,  
Tregua, tregua y el olvido del recuerdo de Leonora  
Te ha venido hoy a brindar:  
Bebe, bebe ese nepente, y así todo olvida ahora!".  
Dijo el cuervo: "Nunca más".

¡Oh, Profeta-dije-o duende!, mas profeta al fin, ya seas  
Ave o diablo, ya te envía la tormenta, ya te veas  
Por los ábregos barrido a esta playa, desolado  
Pero intrépido, a este hogar  
Por los males devastado, dime, dime, te lo imploro.  
¿Llegaré jamás a hallar  
Algún bálsamo o consuelo para el mal que triste lloro?..  
Dijo el cuervo: "¡Nunca más!".

"¡Oh, Profeta-dije-o diablo! Por ese ancho, combo velo  
De zafir que nos cobija, por el sumo Dios del cielo  
A quien ambos adoramos, dile a esta alma dolorida,  
Presa infausta del pesar,  
Si jamás en otra vida la doncella arrobadora  
A mi seno he de estrechar,  
La alma virgen a quien llaman los arcángeles Leonora...".  
Dijo el cuervo: "¡Nunca más!".



"¡Esa voz, oh cuervo, sea la señal de la partida  
--grité alzándome--, retorna, vuelve a tu horrible guarida,  
La plutónica ribera de la noche y de la bruma...!  
¡De tu horrenda falsedad  
En memoria, ni una pluma dejes, negra! ¡El busto deja!  
¡Deja en paz mi soledad!  
¡Quita el pico de mi pecho! ¡De mi umbral tu forma aleja...!"  
Dijo el cuervo: "¡Nunca más!".

¡Y aun el cuervo inmóvil!, fijo, sigue fijo en la escultura,  
Sobre el busto que ornamenta de mi puerta la moldura....  
Y sus ojos son los ojos de un demonio que, durmiendo,  
Las visiones ve del mal;  
Y la luz sobre él cayendo, sobre el suelo arroja trunca  
su ancha sombra funeral,  
y mi alma de esa sombra que en el suelo flota..., nunca  
Se alzaré..., nunca jamás!

*Read by Karen Savage*



# Korpen

*in Swedish, translated by Viktor Rydberg*

Trött en natt jag satt och drömde vid en gammal bok, där glömde,  
bakom seklers förlåt gömde tankar hägrade förbi.  
Knappt jag börjat slumra, förr än något knackade på dörren,  
något pickade på dörren - ticketick det ljud däri.  
Upp jag blickade och sade, väckt utur mitt drömmeri:  
»nå stig in! Vem söker ni?»

Aldrig går det ur mitt minne: årets sista natt var inne,  
i mitt rum, som i mitt sinne, skred dess skuggors tåg förbi.  
Långtande till morgonstunden, höll jag mig vid boken bunden;  
ack, men djupt i hjärtegrunden, ack, som alltid, ljud däri  
hennes namn som här förklungit - Leonor det klingar i  
änglasfärers harmoni.

Lampan fladdrande beskiner sidenböljande gardiner,  
hör, det prasslar, hör, det viner i det tunga draperi!  
Och vad annat förr mig hände, aldrig sådan skräck jag kände,  
aldrig hemskare sig tände flamman i min fantasi,  
och jag viskar, icke hörbart, blott att varda skräcken fri:  
»stig då in! Vem söker ni?»

Dock min häpnad snart sig lade, lugn jag återvunnit hade,  
då jag gick till dörrn och sade: »ack förlåt mitt bryderi!  
Över nyss i slummer bragta sinnen smög så sakta, sakta  
eder knackning, knappt att akta, knappt att uppmärksammas bli.»  
Ut jag såg i förstugången, men vad såg jag väl däri?  
Endast skuggors feeri.

Ut min blick i mörkret irrar, in i nattens djup han stirrar,  
och en dröm min själ förvirrar, med onämnelig magi.  
Ej den djupa tystnad störes, ej en bild för ögat föres,  
»Leonor!» det viska höres... O, vad smärta ljud däri!  
Vilka äro de som växla detta kvävda hjärteskri?  
Jag och eko, endast vi.

Dörren knappt jag stänga hinner, knappt min bok jag återfinner,  
och det knackar. Pulsen brinner... är det, är det trolleri?  
Hastigt rinner mig i hågen: å, det är på fönsterbågen!  
Still, I tankar, I som frågen, vad av detta månne bli,  
still, mitt hjärta, tills jag funnit, att det mystiska häri  
var - en vind, som flög förbi!

Ha, då fönstret upp jag kastar, in en korp i rummet hastar -  
Ståtlig fågel! Mystisk uppsyn! Sekler skönjas ju däri.  
Ingen hälsning han mig bringar, då han straxt på svarta vingar  
upp på dörrens karm sig svingar och slår ned så trygg och fri  
på en Pallasbyst å karmen, fullt så hemmastadd och fri  
som i skogens sceneri.

Vad? Jag tror att hans besatta uppsyn lockar mig att skratta.  
Visdomsdryg syns han sig skatta. Läk då min melankoli!  
Sändebud från nattens länder, dit du kanske återvänder,  
gamle korp från Stygens stränder, säg, då du min gäst vill bli,  
säg ditt namn i underjorden, säg, hur nämnes du däri?  
Korpen svarade: Förbi.

Underligt jag fann det vara, att en fågel så kan svara  
fast hans svar var ett ord bara och med föga mening i,  
ty bland alla mänskösöner vem har rönt vad här jag röner,  
att en kolsvart fågel kröner dörrens karm så trygg och fri,  
sitter på en bild av Pallas, som i skogen trygg och fri,  
kallande sig själv Förbi?

Korpen, som allt jämt vill tjäna till en hjälmkam åt Athena,  
sade detta ord allena; han har tömt sin själ däri.  
Ej den djupa tystnad stör han, ingen enda fjäder rör han. -  
»Hopp och vänner flugit från mig; snart väl skiljas även vi,»  
så jag sade: »när är stunden, då vi skiljas även vi?»  
Korpen sade då: förbi.

Att en fågel så kan svara, hör ju till det underbara;  
dock, han säger ett ord bara, som han kanske övats i  
av en skald, vars hårda öde, förrn han lades till de döde,  
ville, att hans strängar ljöde till det enda ord: förbi -  
att hans sång, den brustna, ljöde i det enda hjärteskri:  
förbi, förbi!

Mitt för dörr och korp jag rycker soffan fram, ty, som jag tycker,  
bör han lyss till mina nycker, mildra min melankoli,  
och på soffans sammet sänker jag mig ned och eftertänker,  
vad i fågelns ögon blänker, vad det är för trolleri  
i hans dystra Hadeskepnad, vad det är för mening i  
detta hesa rop: förbi.

Så jag länge överväger, ej ett enda ord jag säger,  
korpens stirrar - hu, han äger i sin blick en hemsk magi!  
Tankfull lutar jag mitt sjuka huvud mot det sammetsmjuka  
hyende, vars purpur lampan sprider skiftningar uti.  
Ack, den tid, då hennes huvud lutade i svärmeri  
mot dess purpur, är förbi!

O, igenom rummet simma ambraskyar som en dimma!  
Lyss, jag tycker mig förnimma änglars tysta steg däri.  
Fören I från Gud en hälsning, kommen I med hopp och frälsning,  
frälsning, ack, från hennes minne, som min ande fångslats i?  
O, är ögonblicket inne, då min själ kan varda fri? -  
Korpens ropade: förbi!

Du profet och leviatan, kanske fågel, kanske satan,  
slungad hit av mänskohatarn eller stormens raseri,  
säg min arma själ, som lider, som besegrad ännu strider,  
i vars spår förtvivlan skrider - säg vad änden månde bli!  
Finns i Gilead ännu balsam, finns ett hopp att varda fri?  
Korpens svarade: förbi!

Du profet och leviatan, kanske fågel, kanske satan,  
säg, du bud från mänskohatarn, vid den Gud vi leva i,  
väntar ingenstädes freden? Förer ej den tunga leden  
till ett fjärran saligt Eden, där jag åter slutes i  
hennes famn, vars namn nu klingar ljuvt i himmelsk harmoni?  
Korpens svarade: förbi!

Bort från mig, demoners like! Till ditt dystra avgrundsrike  
hän i storm och natt du vike! Höj du där ditt hesa skri!  
Lämna ej ett dun till minne av det ord, som kvalt mitt sinne!  
Är ej ögonblicket inne, att du lämnar dörren fri,  
fritt mitt hjärta, som du borrar djupt din rovdjursnäbb uti?  
Korpens svarade: förbi!

Vingen ej han röra gitter; - kvar sen årtal han sitter,  
och hans drömblicks hemiska glitter stirrar jämt med häxeri.  
Skimrar lampan, skiner månen in på mig och Hadessonen,  
ser jag honom, korpdemonen, skugga golv och draperi.  
O, den svarta, svarta skuggan dväljes jämt min själ ini,  
suckande: förbi, förbi!

*Read by Lars Rolander*

# Der Rob

*in Yiddish, translated by I. Kisin*

kh'bin eyn tribe nakht gezesen un a mider zikh fargesen  
iber alte folianten fun a lang farlor'ner lehr.  
shlefrig, mat di oygen bliken, plutslung horkh: a laykht, laykht piken,  
vi s'volt shtil, koym herbar, tiken, tiken bay mayn tir dort ver.  
"a bazukh,--hob ich gemurmelt,--mikh bazuken kumt itst ver,  
s'iz a gast un gornit mehr.

s'ligt mir klor in zin bahalten yene nakht in vinter kalten.  
fun mayn fayershayn geshtalten oyf'n dil geshpreyt hot ver.  
kh'hob in angst genart dem modnen. treyst umzist ervart tsu borgen,  
fun di bikher treyst far zorgen, payn un zorgen tif un shver,  
nokh der shtralender lenora'n, nokh lenora'n zorgen shver,--  
der, vos otemt do nit mehr.

mild un troydig hot der klenster roysh fun forhang oyf'n fenster  
iberfilt mayn harts mit shreken, vos kh'hob nit gevust bizher.  
s'zol mayn hartz nor shtiler shlogen, hob ich dan genumen zogen:  
"s'hot gebrakht der vint tsu trogen mir a shpeten gast aher,  
a farshpetigter bazukher klapt dos itst tsu mir aher,  
s'iz a gast un gornit mehr".

kh'hob fun forgefihl fun bangen zikh bafrayt un bin gegangen  
tsu der tir: "fartsayht mikh, liebe dame,--zog ich,--oder herr!  
kh'hob getroymt mit mate bliken, ven ich hob derhert a piken  
in der shtil, vi laykht volt tiken, tiken bay mayn tir dort ver.  
kumt un zayt mayn gast". do efen ich di tir: ver kumt den, ver?  
finsternish un gornit mehr.

lang in finsternish gelayert un geshtart hob ich, fartroyert,  
troymen troymendig, vos keyner hot nokh nit getroymt bizher.  
nor fun khoyshekh leren, shtumen iz keyn tseykhen nit gekumen,  
kh'hob keyn klang mehr nit farnumen, nor "lenora" trib un shver,  
un mayn shtilen ruf an ekho hot gebrakht mir trib un shver,  
nor dos vort un gornit mehr.

kh'hob zikh umgekert in tsimer, s'hot gebrent mayn zel nokh shlimer,  
vider her ich dan a klappen, etvos shtarker vi bizher.  
"s'klapt,--zog ich,--der loden droysen, fun dem shturemvint gerisen,  
kh'vel dem sod genoy bald visen, s'iz di lezung gor nit shver.  
zol mayn harts a vayl nor shtil zayn, s'iz di lezung gor nit shver.  
s'iz der vint un gornit mehr".

kh'efen dan dem fenster rigel, un mit laykhten roysh fun fligel  
iz arayn a rob an alter mit dem oyszehn fun a per.  
nit geklert gor zikh tsu neygen, in a grus dem kop tsu boygen,  
un iz glaykh aroyfgefloygen oyf a palas biust in kver,  
oyf a palas biust in vinkel iber'n tir gezims in kver,  
dort aroyf un gornit mehr.

ongekukt mayn gast dort oyben,hob ich shmeyklen ongehoiben,  
ernst un shtreyng azoy zayn oyszehn iz geven, zayn yeder kehr.  
"khotsh,--zog ich,--bizt glat geshoren, hostu zikh do nit farloren,  
rob fun lang fargesene yohren, shvartser rob fun nakhtigen mer.  
zog, vos iz dayn shtoltser nomen iz dem nakhtigen pluto's mer!"  
un der rob zogt: keynmol mehr.

kh'hob gevundert zikh unendlikh, vi der rob redt klor, farshtendlikh,  
khotsh zayn entfer iz geven far mir a klang nor zinloz, ler.  
hot den got gekont basheren vemen nokh in leben shveren,  
ihm zol mit bazukh baehren iz zayn hoyz a rob vi der,  
zol iber zayn tir zikh zetsen aza shvartser rob vi der  
mit dem nomen "keynmol mehr"?

dokh der rob zitst oyf eyn ort nor oyf dem biust un redt eyn vort nor,  
vi zayn zel mit dem eyn vort nor volt geven baloden shver.  
mehr keyn klang iz nit gekumen fun dem rob, biz kh'hob genumen  
murmelen shtil in tsimer shtumen: "vi di andere bizher,  
morgen vel ich ihm farliren, vi di hofnungen bizher".  
nor der rob zogt: keynmol mehr.

iberasht bin ikh gevoren fun dem entfer klugen, kloren.  
"s'iz keyn tsveyfel nit,--zog ikh,--dos vort nor veys er un nit mehr.  
s'hot zayn virt gemuzt dos zogen, vemen s'beyze shikzal yogen  
hot nit oyfgehert un plogen, driken umerbarmlikh shver,  
iz zayn troyer lied gevoren eyn refren nor trib un shver:  
"keynmol mehr, o keynmol mehr!"

shtehendig in tsimer shtumen far dem rob, hob ikh genumen  
shmeykhlen troy'rig, un a lehnshtul hob ikh tsugerukt aher,  
hob gezetst zikh nokhtsuzinen, troyim mit troyimen angstlikh shpinen,  
tsu derforshen, oysgefinen, vos der foygel umgefehr--  
vos der alter rob der finsterer un beyzer umgefehr.  
meynt dos mit zayn "keynmol mehr".

lang bin ikh azoy gezesen, zikh in shveren troyim fargesen,  
un dem foygel's fayrdiger blik, mayn harts fartsert hot er.  
vider nem ikh trefen, kleren, ongelehnt mayn kop dem shveren  
oyf'n samet, vi durkh treren falt dos bleykhe likht aher.  
akh, oyf dem violeten samet mit dem likht, vos falt aher,  
zi vet ruhen--keynmol mehr!

plutslung hoben in der luften vi farshpreyt zikh vayroykh duften,  
oyf'n tepikh laykhete srofim fustrit greykhen mayn geher.  
"nar!--shray ikh,--got hot baglikt dikh, ruh, fargesenhayt geshikt dir,  
in der ruh farges, farvig dikh fun dayn troyer tif un shver!  
trink, o trink dayn got's getrank, farges dayn troyer tif un shver!"  
nor der rob zogt: keynmol mehr.

"novi,--zog ikh,--gayst du vayzer, foygel oder demon beyzer!  
tsi der sotn oder nor der shturm hot dikh farveht aher,  
tsu a zel, vos vagt nit hofen, fun dem shikzal shver getrofen,  
zog mir, drayster foygel, ofen, zog mir novi, un erkler:  
iz nokh balzam do in gled? zog mir, novi, un erkler".  
un der rob zogt: keynmol mehr.

"novi,--zog ikh,--gayst du vayzer, foygel oder demon beyzer!  
ikh bashver dikh bay dem himel, bay dem got, vos ikh farehr:  
vet mayn zel, in payn farloren, zehn nokh tsvishen srofim khoren  
in gan eydn ven lenora'n?--zog der zel gepaynigt shver.  
vet zi ven dort zehn lenora'n?--zog der zel gepaynigt shver"  
nor der rob zogt: keynmol mehr.

"zol dos zayn der obshiers-tseykhen!--shray ikh oys,--zol mikh nit greykhen  
mehr dayn shtim, farloz mikh, geh, farshvind in shvartsen pluto's mer!  
zol der klang fun ligen frekhen mehr mayn shtilkayt nit farshvekhen,  
zol dayn blik mayn harts nit shtekhen, kh'vil aley n zayn, vi bizher!  
nem dem shnobel mir fun hartsen, kh'vil aley n zayn, vi bizher!"  
un der rob zogt: keynmol mehr.

un biz itst nokh zitst er, zitst er, un mit zayne oygen blitst er  
fun dem bleykhen biust fun palas oyf meyn shvel farvist un ler.  
zayne bliken nemen shtaren, vi a shed in troyim farloren,  
un fun zayn geshtalt geboren vert a shoten breyt un shver.  
un mayn zel fun yenem shoten, vos tsushpreyt zikh breyt un shver,  
vet nit oyfshtehn--keynmol mehr.

*Read by Joseph Finkberg*

# Di Rob

*in Yiddish, translated by H. Rosenblatt*

eynmohl in a nakht a groyer, shver betriht fun tiefen troyer,  
bin ikh mir ferzorgt gezesen, griblendig zikh in a bukh;  
plutsim hot derhert zikh klappen, vi fun zanfte regen-tropen,  
vi s'volt aylendig ver tapen--tapen, zukhendig mayn tih.  
"s'iz gevis a nakht-bezukher, kumt fershpetigt itst aher--  
bloyz nur dos un keyn zakh mehr".

akh, kh'gedenk dos nokh atsinder; s'iz geven a nakht in vinter.  
yeder nakht-shaten bezunder hot a shrek ervekt in mir;  
kh'hob mit veh ervart dem morgen, kh'hob gezukht fun bikher borgen  
troystung far di laydens-zorgen--zorgen unertreglikh shver;  
far der shehnhey, vemen s'rufen di malokhim on lenor,  
velkhe lebt shoy n do nit mehr.

un dos shotendige minen oyf di purpurne gardinen  
iberflit hot mayn neshome mit a shoyderlikhen groyl.  
aum di shrek'nis tsu feryogen, hob ikh zikh genumen zogen:  
"s'kumt ver aylendig tsu yogen in der shpeter nakht aher;  
s'iz gevis a nakht-bezukher kumt fershpetigt itst aher--  
bloyz nur dos un keyn zakh mehr".

bald hot dokh mayn harts genumen veren shtarker, tsu zikh kumen.  
"herr tsi dame"--nem ikh shtamlen--"vart a rege nor un her:  
kh'hob gevolt a drimel khapen, plutsim her ikh, du nemst klappen  
shtil vi eyner vos volt tapen--tapen zukhendig mayn tih:--  
ot ikh efen itst di tih oyf un ikh lad dikh eyn aher".--  
--finsternim un keyn zakh mehr.

mit akshones un behartstkeyt mayne oygen in der shvartskeyt  
fun der nakht arayngegesen, hob ikh lang azoy geblikt,  
un di shtilkeyt ayngefroyren hot zikh mir in mayne oy'ren,  
dikh eyn-eyntsig vort ferloyren trogt zikh um in khoyshekh meer,  
nur der tsarter, shehner nomen, nur der milder klang "lenor"--  
bloyz nur dos un keyn zakh mehr.

mit der fayer fun der helle, oyfgeflamt bay mir in zeele,  
hob ikh zikh tsurik in kalten, faykhten tsimer umgekert.  
nor derhert hot bald zikh klehrer in mayn thir dos klophen shverer.  
"itst iz shoy n keyn tsveyfel mehrer: emits kumt gevis aher"--  
un ikh efen breyt di thir oyf, halt dem othem eyn un her--  
"bloyz der vind un keyn zakh mehr".

un mayn tsorgen oystsugisen, hob ikh vitend oyfgerisen  
tih un loden un fun droysen iz aray n a shvartse rob.  
lang hot zi zikh umgetriben--un hot endlikh zikh ferkliben  
oyf mayn biust, un iz gebliben krakendig dort zitsen shver,  
krakendig mit vilde koyles, khripendig fershtikt un shver--  
"bloyz nur dos un keyn zakh mehr".

lang un shtreng hot zi betrakht mikh, biz kh'hob nervez azsh tsulakht zikh  
fun dem shoyderhaften onblik, fun der tayflish vilder rob.  
"shed!"--hob ikh genumen brumen--"shed, ven vet dayn kol fershtumen?  
zog: fun vu bizt du gekumen, ver hot dikh feriogt aher?  
zog, dertseyl mir, vi men ruft dikh, vi dayn nomen iz erklehr!"  
un zi entfert: "keyn mol mehr!"

lang hob ikh dan a ferklehrter nokhgedenkt di modne verter,  
verter, velkhe hoben veynig vos bedaytung gehat far mir.  
nit gekent hob ikh erkleren zikh dem rethzel ot dem shveren:  
hot gekent farblondzshet veren aza foygel gor aher?  
iz nokh ven amol gekumen aza vilde rob aher  
mit dem nomen: "keyn mol mehr"?

dikh di rob, zi zitst nokh imer oyf mayn biust bay mir in tsimer,  
krakendig di zelbe verter--ihr fersholt'ne zeelen-shprakh--  
khuts ihr kraken do keseyder, rihrt zikh nit oyf ihr keyn feder.  
fiele fraynde hoben, leyder, mikh ferlozt shoy n un ikh klehr:  
"oykh vestu mikh bald do lozen tsu mayn shikzal groyzam shver?  
nor di rob shreyt: "keyn mol mehr!"

iberrasht bin ikh gevoren fun dem entfer, fun dem kloren.  
"zikher iz di rob antrunen fun a shikzal punkt vi mayn;  
punkt vi mayn ken zayn dos tsimer, vu es hot ihr eygenthimer  
troyerig gezungen imer fun a mazl vist un shver--  
nor fun ale zayne lieder, shaynt, gebrakht hot zi aher--  
bloyz dem eynem: "keyn mol mehr".

endlikh bin ikh vild gevoren, oyser zikh tsukokht fun tsorn,  
hob ikh shnel genumen fekhten mit di foyten arum zikh.  
biz ershepft fun kampf fun shveren, hob ikh zikh gezetst mit treren  
un genumen trakhten, klehren, trefen khidus tief un shver,  
vos di vilde rob, di shvartse, velkhe kumt durkh nakht aher  
maynt dos mit dem "keyn mol mehr".

lang ban ikh azoy gezesen, sharf di oygen eyngegesen  
in dem ashmedai dem vilden, in dem heslikh beyzen shed.--  
fun dem balken, fun dem nasen, hot dos lempele tsugasen  
troyerig zayn shayn, zayn blasen, iber'n tsimer, kalt un leer,  
un fun biust hot alts gehert zikh nokh ihr kraken dumpf un shver  
rak der zelber: "keyn mol mehr".

endlikh hob ikh dokh ferloren di geduld, un hob ful tsorn  
oysgeshrien: "got, tsu tayfel, her shoyt faynigen mikh oyf!  
nem dayn partsef tsu fun danen. geh, ikh vil dikh mehr nit konen;  
kehr zikh aum ahin, fun vanen hast ferblondzshet zikh aher,  
loz mir eynzam do zikh ferblayben, elend, punkt vi biz aher".  
nor di rob shrayt: "keyn mol mehr".

"zog, erkler mir, got, tsu tayfel, makh mikh fray fun vilden tsveyfel!  
hoben beyze virbel-vinden dikh aher in nakht farfihrt?  
zonst, vos hot gekent dikh trayben do dayn nest zikh oystsukleyben?  
zog: vi lang vestu nokh blayben in mayn tsimer, vist un leer?  
ven vestu mikh endlikh lozen mit mayn shikzal groyzam, shver?"  
un di rob shrayt: "keyn mol mehr".

"novi, makh mikh fray fun tsveyfel; novi, malekh oder tayfel,  
ikh beshver dikh bay di himel, bay dem got, vos iber unz;  
zog mir: vet mayn gayst, ful layden, ven begegnet in gan-eydn  
yene heylig shehne meydle, yene himlishe lenor?  
vel ikh zeh'n nokh mayn geliebte, zog mir, novi, zog, erklehr?!"  
un, di rob shrayt: "keyn mol mehr".

"zol dos zayn der letster ligen!" hob ikh tsornig oysgeshrien,--  
"kehr tsurik zikh in dem khoyshekh, in dem nakhtlikh-shvartsen tehum!  
loz keyn feder do, keyn shvartsen--tseykhens fun dayn falshen hartsen--  
rays nit oyf di alte shmartsen, alte vunden, alte vehn;  
tsi aroys dayn sharfen shnobel fun mayn harts vos laydet shver!"  
nor di rob shrayt: "keyn mol mehr".

un di rob, zi tsit nokh imer in mayn dunk'len, pusten tsimer,  
oyben oyf a biust fun pallas oyf dem gezits iber mayn tih, r,  
un di oygen ihre vinken bistre, shritsendig mit funken,  
velkhe veren glykh dertrunken in dem shatendigen meer.  
un mayn shaten, velkher flatert in dem khoyshekh, tief un shver--  
shtaygen zol shoyt keyn mol mehr!...

*Read by Joseph Finkberg*